

Información educativa
para padres
y alumnos inmigrantes

Castilla y León
2006-2007



معلومات تعليمية

للآباء و التلاميذ
من المهاجرين

إقليم كاستيا إي ليون
2006-2007

Información educativa para padres y alumnos inmigrantes

Guía de Estudios 2006-2007

CASTILLA Y LEÓN



معلومات
تعليمية
للآباء والتلاميذ
من المهاجرين

الدليل الدراسي
2007 - 2006

إقليم كاستيا إي ليون

Para garantizar a la población inmigrante el correcto ejercicio del derecho a la educación es conveniente poner a su disposición una información adecuada, clara y sencilla, sobre el sistema educativo en Castilla y León, la oferta de enseñanzas y los trámites necesarios para la incorporación de estas personas a este sistema.

La Junta de Castilla y León, a través de la Consejería de Educación, edita esta Guía en varios idiomas (español, inglés, francés, portugués, búlgaro, rumano, polaco, árabe y chino) con la finalidad de llegar a la mayoría de la población inmigrante en nuestra Comunidad.

La información que se facilita va referida a la oferta de enseñanzas de régimen general y especial y a la de servicios y programas educativos dirigidos a los alumnos. Orienta sobre cómo incorporarse al sistema educativo español desde distintas situaciones: sin o con estudios previos en el país de origen y, en este último caso, sin o con necesidad de convalidación de estudios. Para ello, se incluye la equivalencia de estudios de los diferentes países con los de nuestro sistema educativo, cuando existe, así como los principios generales que rigen cuando no se da esta circunstancia.

Cierra la publicación un directorio con los organismos, direcciones y teléfonos a los que se puede acudir para ampliar la información o realizar los trámites administrativos necesarios.

Además de ser un recurso útil para padres, madres y alumnos inmigrantes, esta Guía aspira a contribuir al acceso a una educación de calidad para todos, que evite cualquier desigualdad, facilite la integración en el proyecto común castellano y leonés y promueva el aprecio de todos por las legítimas diferencias culturales.

FRANCISCO JAVIER ÁLVAREZ GUIASOLA
Consejero de Educación



الدليل الدراسي 06.07

من أجل ضمان أن يمارس السكان من المهاجرين حقهم في الحصول على التعليم بالطريقة الصحيحة، من المناسب توفر المعلومات المناسبة والواضحة والمبسطة في متناولهم حول النظام التعليمي في إقليم كاستيا إي ليون وحول العرض التعليمي المتوفر والإجراءات الخاصة بانضمام هؤلاء الأشخاص لهذا النظام.

تقوم الحكومة المحلية في إقليم كاستيا إي ليون، ومن خلال مستشارية التربية، بإصدار هذا الدليل بالعديد من اللغات (اللغة الإسبانية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية والبلغارية والرومانية والبولندية واللغة العربية) وذلك بغرض الوصول إلى غالبية السكان من المهاجرين المقيمين في إقليمنا.

المعلومات التي يتم توفيرها في هذه النشرة تشير إلى العرض المتوفر من التعليم بحسب النظام العام وبحسب النظام الخاص، كما وتشير إلى الخدمات والبرامج التعليمية الموجهة إلى التلاميذ. تقوم النشرة بتوفير التوجيه حول كيفية الانضمام إلى النظام التعليمي الأسباني من منطلق المواقف المختلفة، وذلك مثل: مع أو بدون التعليم المسبق في الدولة الأصلية، وفي هذه الحالة الأخيرة، مع أو بدون الحاجة إلى معادلة الدراسة السابقة. لهذا الغرض، يتم إدراج المعادلة الخاصة بالدراسات التي تمت في مختلف الدول مع الدراسات التي تدرس بحسب نظامنا التعليمي، في حالة وجودها، هذا إلى جانب المبادئ العامة التي تسير في حالة عدم توفر ما يعادل هذه الدراسات.

في ختام النشرة يظهر دليل يحتوي على الهيئات والعناوين وأرقام الهاتف التي يمكن اللجوء إليها من أجل توسعة المعلومات أو من أجل القيام بإتمام المعاملات الإدارية اللازمة.

وإلى جانب كون هذه النشرة مصدراً مفيداً للآباء والأمهات والتلاميذ من المهاجرين، تهدف النشرة إلى المساهمة في الانضمام إلى تعليم يتميز بالجودة للجميع، بحيث يتم تجنب أي نوع من أنواع عدم المساواة وتسهيل الاندماج في مشروع قشتالي - ليوني مشترك وأن يتم تشجيع تقدير الجميع للاختلافات الثقافية الشرعية.

فرانثيسكو خابيير ألباريث غيساسولا
مستشار التربية

I. EL SISTEMA EDUCATIVO

• Estructura del Sistema Educativo	8
• El Sistema Educativo Español	10
• Enseñanzas de Régimen General	10
> Educación Infantil	12
> Educación Primaria	12
> Educación Secundaria Obligatoria (ESO)	14
> Bachillerato	14
> Formación Profesional Específica. Ciclos Formativos	16
> Programas de Garantía Social	16
> Atención a la Diversidad	16
• Enseñanzas de Régimen Especial	18
• Enseñanza para las Personas Adultas	18
• Educación Universitaria	20
• Servicios a los Alumnos	20
• Normas Básicas de Orientación para Padres y Alumnos	24

II. INCORPORACIÓN AL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL DE ALUMNOS INMIGRANTES

A. Enseñanzas no universitarias.	
Situaciones que pueden plantearse	28
1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo	28
2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español	28
B. Convalidación y homologación de estudios no universitarios	28
C. Convalidación y homologación de estudios universitarios	30
D. Equivalencias de estudios no universitarios con países de lengua árabe	32

III. DIRECTORIO

• Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León	36
• Direcciones Provinciales de Educación en Castilla y León	36
• Universidades Públicas de Castilla y León	36
• Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte	36
• Delegación del Gobierno en Castilla y León	38
• Subdelegaciones del Gobierno en Castilla y León	38

IV. ANEXO

• Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria	42
---	----



الدليل الدراسي 06.07

أولاً. النظام التعليمي

- هيكلية النظام التعليمي 9
- النظام التعليمي الأسباني 11
- التعليم بحسب النظام العام 11
- < تعليم الأطفال 13
- < المرحلة الابتدائية 13
- < المرحلة الإعدادية الإلزامية (المعروفة بالأحرف البادئة ESO) 15
- < المرحلة الثانوية 15
- < التأهيل المهني المتخصص. حلقات التأهيل 17
- < برامج الضمان الاجتماعي 17
- < توجيه الرعاية إلى التعددية 17
- التعليم بحسب النظام الخاص 19
- التعليم الموجه للأشخاص البالغين 19
- التعليم الجامعي 21
- الخدمات الموجهة للتلاميذ 21
- القواعد الأساسية لتوجيه وإرشاد الآباء والتلاميذ 25

ثانياً. انضمام التلاميذ من المهاجرين إلى النظام التعليمي الأسباني

- أ. التعليم غير الجامعي. المواقف التي قد تظهر 29
- 1. عدم قيام الطالب أو الطالبة بالدراسة بحسب أي نظام تعليمي 29
- 2. قيام الطالب أو الطالبة بالدراسة بحسب أحد الأنظمة التعليمية التي تختلف عن النظام التعليمي الأسباني 29
- ب. معادلة الدراسات غير الجامعية 29
- ج. معادلة الدراسات الجامعية 31
- د. **معلومات لدراسات غير الجامعية مع جدول وحدة بديلة باللغة العربية** 33

ثالثاً. دليل

- مستشارية التربية التابعة للحكومة المحلية في إقليم كاستيا إي ليون 37
- الإدارات التعليمية في محافظات إقليم كاستيا إي ليون 37
- الجامعات الحكومية في إقليم كاستيا إي ليون 37
- وزارة التربية والعلوم والرياضة 37
- مندوبية الحكومة في إقليم كاستيا إي ليون 39
- مندوبيات الفرعية للحكومة في إقليم كاستيا إي ليون 39

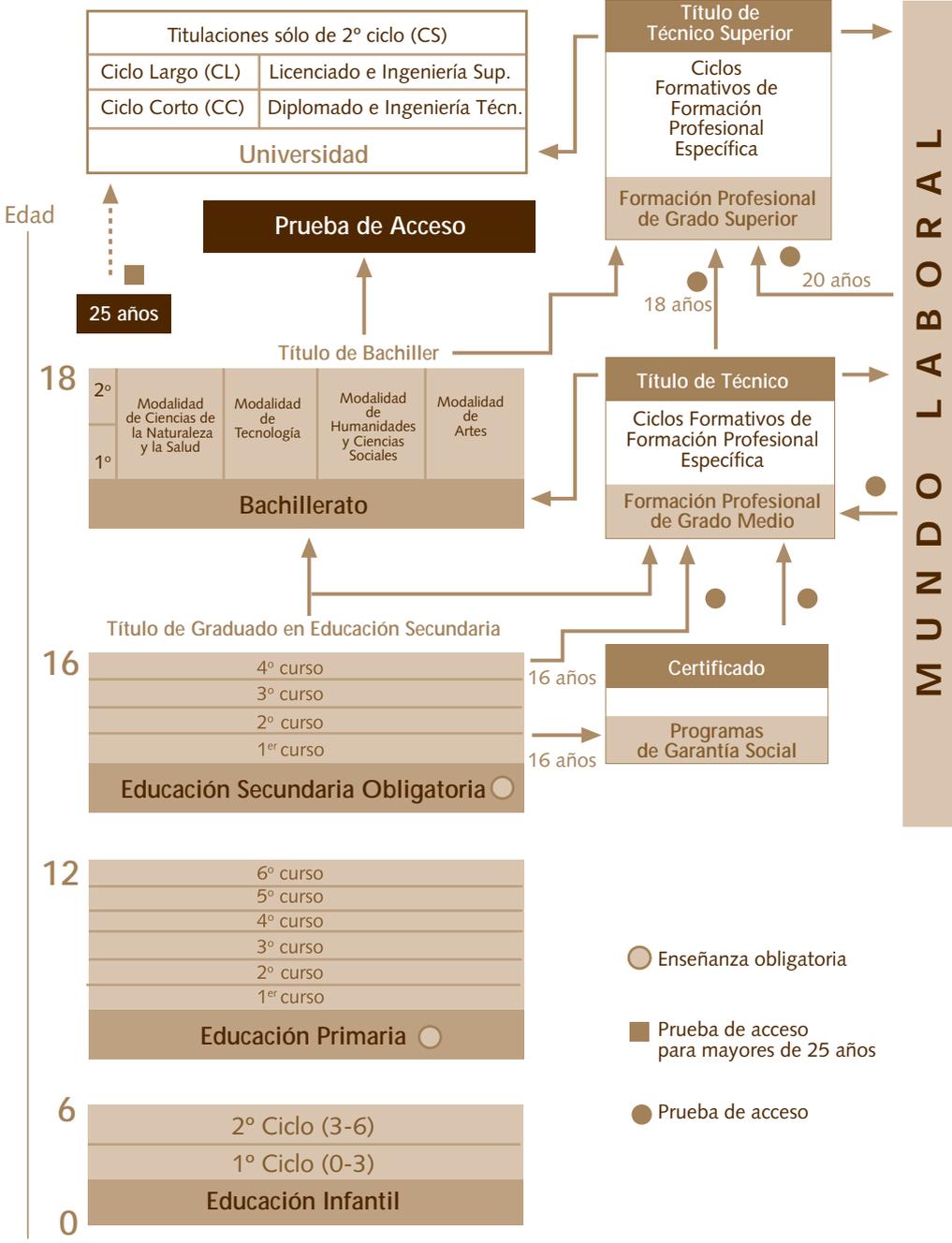
رابعاً. ملاحق

- تعديل الأمر الصادر في 14 مارس 1988 الخاص بتطبيق ما ينص عليه المرسوم الملكي رقم 1988/104 الصادر في 29 يناير حول معادلات الشهادات الدراسية والدراسات في الخارج فيما يتعلق بالدراسات غير الجامعية 43

[Sistema Educativo]

[النظام التعليمي]

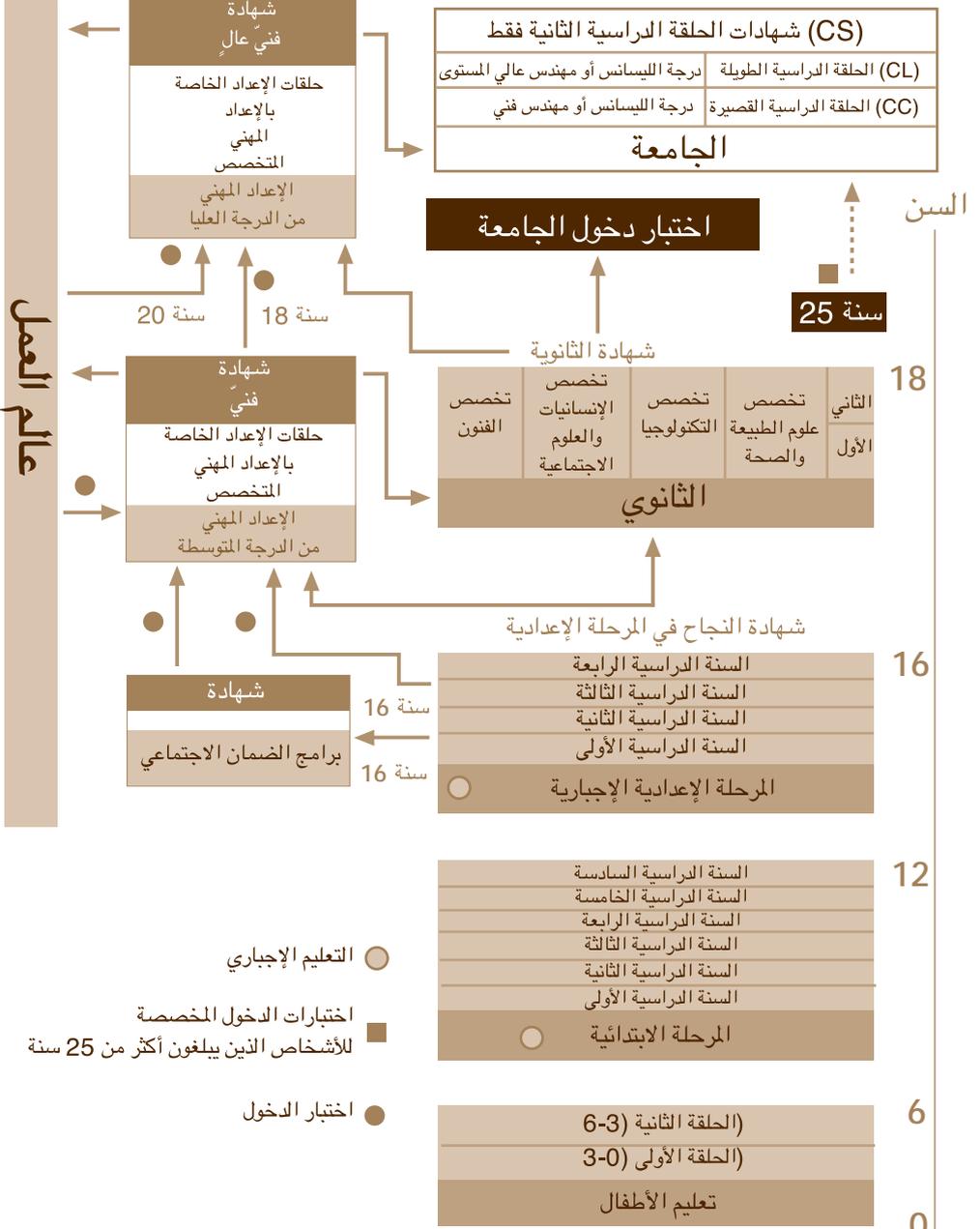
Estructura del Sistema Educativo





الدليل الدراسي 06.07

هيكل النظام التعليمي



Si Vd. reside en Castilla y León y está interesado en conocer la oferta educativa existente en nuestra Comunidad Autónoma, lea atentamente la siguiente información.

EL SISTEMA EDUCATIVO ESPAÑOL

Todos los niños y niñas que viven en España, con independencia de su origen, tienen derecho a la educación y debe de escolarizarse en las enseñanzas obligatorias.

El sistema educativo español comprende:

- A. Enseñanzas de régimen general
- B. Enseñanzas de régimen especial

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN GENERAL

Estas enseñanzas, con indicación de la edad en que se cursan, son:

1. **Educación Infantil:** Entre los 0 y 6 años de edad
2. **Educación Primaria:** Desde los 6 a los 12 años de edad
3. **Educación Secundaria Obligatoria:** Entre los 12 y 16 años de edad
4. **Bachillerato:** Entre los 16 y 18 años de edad
5. **Formación Profesional Específica:**
 - a. *Ciclos Formativos de Grado Medio:* A partir de 16 años
 - b. *Ciclos Formativos de Grado Superior:* A partir de 18 años
6. **Educación universitaria:** A partir de 18 años:
 - a. *Primer Ciclo:* Diplomatura
 - b. *Segundo ciclo:* Licenciatura
 - c. *Tercer ciclo:* Doctorado

En el esquema de la página anterior figuran gráficamente estas enseñanzas, sus interconexiones y los títulos a que conducen.

Cada curso académico comienza sus clases en el mes de septiembre y las finaliza en el mes de junio siguiente.

Inician los cursos correspondientes todos los alumnos que hayan cumplido o vayan a cumplir la edad exigida dentro del año natural del comienzo del curso escolar.

La Educación primaria y la Educación Secundaria Obligatoria constituyen la enseñanza Básica. Esta enseñanza es obligatoria y gratuita, comprende desde los 6 a los 16 años.

Las enseñanzas se adecuarán a las características de los alumnos con necesidades especiales.

La obligación escolar exige la asistencia diaria de los alumnos a los centros, controlándose las ausencias y el absentismo. La asistencia es requisito previo para la evaluación continua.



الدليل الدراسي 06.07

إذا كنت مقيماً في إقليم كاستيا إي ليون وكنت مهتماً بمعرفة عروض التعليم المتوفرة في إقليمنا ذي الحكم الذاتي، فم قراءة المعلومات التالية بعناية.

النظام التعليمي الأسباني

كل الأولاد والبنات المقيمون في أسبانيا، بغض النظر عن أصلهم، يتمتعون بحق التعليم ويجب أن يتم تسجيلهم في المدارس للالتحاق بالمرحلة التعليمية الإلزامية.

يشتمل النظام التعليمي الأسباني على:

- أ. التعليم بحسب النظام العام
- ب. التعليم بحسب النظام الخاص

التعليم بحسب النظام العام

هذا التعليم، بحسب السن الذي تتم دراسته خلاله، هو:

1. تعليم الأطفال: خلال الفترة من سن 0 إلى سن 6 سنوات من العمر
2. المرحلة الابتدائية: من سن 6 سنوات إلى سن 12 سنة
3. المرحلة الإعدادية الإلزامية: خلال الفترة من سن 12 سنة إلى سن 16 سنة
4. الثانوي: من سن 16 سنة إلى سن 18 سنة
5. الإعداد المهني المتخصص، وهو:
 - أ. حلقات الإعداد المهني من الدرجة المتوسطة: ابتداءً من سن 16 سنة
 - ب. حلقات الإعداد المهني من الدرجة العليا: ابتداءً من سن 18 سنة
 6. التعليم الجامعي: ابتداءً من سن 18 سنة، وهو:
 - أ. الحلقة الأولى: درجة الدبلوم
 - ب. الحلقة الثانية: درجة الليسانس والبكالوريوس
 - ج. الحلقة الثالثة: درجة الدكتوراه

الرسم المبين في الصفحة السابقة يبين رسم بياني لأنواع التعليم المذكورة أعلاه، والروابط الموجودة فيما بينها والشهادات التي يتم الحصول عليها بموجبها.

تبدأ دروس كل سنة دراسية في شهر سبتمبر (شتنبر) وتنتهي في شهر يونيو التالي.

يبدأ كل سنة من السنوات الدراسية كل التلاميذ الذين يكونون قد أتموا أو سوف يتمون السن المطلوب خلال السنة الطبيعية التي تبدأ فيها السنة الدراسية.

يمثل التعليم الابتدائي والتعليم الإعدادي الإلزامي التعليم الأساسي. هذا التعليم الأساسي تعليم إجباري ومجاني، وتتم دراسته من سن 6 سنوات إلى سن 16 سنة.

يتم إيجاد تناسب بين المواد التعليمية والمواصفات الشخصية للتلاميذ الذين لهم احتياجات خاصة.

إلزامية التعليم المدرسي تتطلب ذهاب لتلاميذ يومياً إلى المراكز التعليمية، وتتم فرض الرقابة على غيابهم عن الفصول وتغيبهم عن الذهاب إلى المركز التعليمي. الذهاب إلى المركز التعليمي يعد شرطاً مسبقاً من أجل إجراء التقييم المستمر للتلاميذ.

EDUCACIÓN INFANTIL

- Se cursa desde los cero (0) a los seis (6) años de edad
- Consta de dos ciclos de tres cursos cada uno: el primer ciclo se extiende hasta los tres años de edad y el segundo ciclo, desde los tres hasta los seis años de edad
- No es obligatoria, tiene carácter voluntario
- Tiene como características: contribuir al desarrollo físico, intelectual, afectivo, social y moral de los niños
- La evaluación será global, continúa y formativa. La observación directa y sistemática constituirá la técnica principal del proceso de evaluación
- La imparten maestros con la especialización correspondiente. En el primer ciclo, los centros disponen de otros profesionales con la debida cualificación para la atención educativa apropiada a los niños de esta edad
- Los centros en los que se imparten estas enseñanzas se denominan:
 - > Si son públicos: Escuelas de Educación Infantil
 - > Si son privados: Centros de Educación Infantil

EDUCACIÓN PRIMARIA

- Es obligatoria y gratuita
- Se cursa desde los seis (6) a los doce (12) años de edad
- La inician todos los niños y niñas que hayan cumplido o vayan a cumplir los 6 años en el año natural del comienzo del curso escolar
- Se organiza en áreas impartidas por los Maestros y las Maestras
- Comprende 6 cursos académicos
- Tiene como finalidad proporcionar a los escolares:
 - > el aprendizaje de la lectura y escritura
 - > el aprendizaje de los procedimientos matemáticos básicos
 - > el aprendizaje inicial de la lengua extranjera
 - > los elementos culturales básicos
 - > la utilización de la educación física para el desarrollo corporal
- Generalmente, la Educación Infantil y Primaria se imparten en un mismo recinto escolar.
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Colegios Públicos de Educación Infantil y Primaria
 - > Colegios Rurales Agrupados (CRA)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados de Educación Infantil y Primaria. En Castilla y León la mayor parte de estos centros privados, al estar concertados, son gratuitos.
- Todos los alumnos que completen la Educación primaria tendrán acceso directo a la Educación Secundaria. Aquellos alumnos que no superen la Educación Primaria, permanecerán un año más en esta etapa, recibirán apoyos, refuerzos y adaptaciones curriculares y accederán posteriormente a la Educación Secundaria.



الدليل الدراسي 06.07

تعليم الأطفال

- يتم دراسة هذه المرحلة من سن (0) سنوات إلى سن (6) سنوات من العمر
- تتكون هذه المرحلة التعليمية من حلقتين دراستين مدة كل منها ثلاث سنوات دراسية: تمتد الحلقة الأولى إلى سن 3 سنوات وتمتد الحلقة الثانية من سن 3 سنوات إلى سن 6 سنوات من العمر.
- هذه المرحلة ليست مرحلة إجبارية وتتميز بأنها مرحلة اختيارية.
- من مواصفات هذه المرحلة: المساهمة في النمو الجسماني والعقلي للأطفال والمساهمة في نموهم العاطفي والاجتماعي والأخلاقي.
- يكون تقييم المرحلة تقييماً شاملاً ومستمرًا وهدفًا إلى الإعداد. تمثل المراقبة المباشرة والنظامية التقبيلية الأساسية لعملية التقييم.
- يقوم بالتدريس في هذه المرحلة معلمون حصلوا على التخصص المناسب. في الحلقة الأولى يتوفر في المراكز التعليمية عاملون آخرون حصلوا على الإعداد المناسب من أجل توجيه العناية التعليمية المناسبة للصغار في مثل هذه السن.
- يطلق على المراكز التعليمية التي تدرس فيها هذه المرحلة الأسماء التالية:
 - < إذا كانت المراكز مراكز حكومية: مدارس تعليم الأطفال
 - < إذا كانت المراكز مراكز خاصة: مراكز تعليم الأطفال

المرحلة الابتدائية

- هذه المرحلة مرحلة إجبارية ومجانبة
- تتم دراستها من سن ست (6) سنوات إلى سن اثنا عشر (12) سنة.
- يبدأ هذه المرحلة كل الأولاد والبنات الذين أتموا أو سيتموا سن 6 سنوات خلال السنة الطبيعية التي تبدأ فيها السنة الدراسية.
- يتم تنظيمها حسب مجالات دراسية يقوم بتدريسها المعلمون والمعلمات.
- تشتمل على ست سنوات دراسية.
- يتمثل هدفها في توفير ما يلي للتلاميذ:
 - < تعلم القراءة والكتابة
 - < تعلم المسائل الحسابية الأساسية.
 - < التعلم المبدئي للغة أجنبية.
 - < العناصر الثقافية الأساسية.
 - < استعمال التربية البدنية لنمو الجسم
- يتم بوجه عام تدريس مرحلة تعليم الأطفال والمرحلة الابتدائية في نفس المركز المدرسي.
- تدرس هذه المرحلة في:
 - في المراكز التعليمية الحكومية:
 - < المدارس الحكومية المخصصة لتعليم الأطفال والمرحلة الابتدائية
 - < المدارس الريفية المجتمعة (المعروفة بالأحرف البادئة CRA)
 - < مراكز التعليم الإلزامي (المعروفة بالأحرف البادئة CEO)
 - في المراكز التعليمية الخاصة:
 - < المراكز التعليمية الخاصة لتعليم الأطفال والمرحلة الابتدائية. في إقليم كاستيا إي ليون
 - غالبية هذه المراكز، ونظراً لكونها مدعومة، مراكز مجانية
- ينضم كل التلاميذ الذين أنهوا المرحلة الابتدائية بشكل مباشر إلى المرحلة الإعدادية. بالنسبة للتلاميذ الذين لا ينجحون في المرحلة الابتدائية، يظلون خلال سنة إضافية أو أكثر في هذه المرحلة حيث يتلقون المساعدة والتقوية وتوفيق المواد الدراسية من أجل الانضمام فيما بعد إلى المرحلة الإعدادية.

EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA (ESO)

- Es obligatoria y gratuita
- Normalmente se cursa entre los 12 y 16 años de edad
- Comprende cuatro cursos
- Pretende transmitir a todos los alumnos, a través del currículo propio de Castilla y León, los elementos básicos de la cultura y los específicos de la Comunidad Autónoma, formarles para asumir sus deberes y ejercer sus derechos, así como prepararles para la incorporación a la vida activa o para acceder a los Ciclos Formativos de Grado Medio o al Bachillerato
- Tiene evaluaciones, con calificaciones de 0 a 10
- Los alumnos podrán realizar una prueba extraordinaria en el mes de septiembre de aquellas áreas o materias que no hayan superado en la última evaluación del curso
- Los alumnos que, tras la realización de la prueba extraordinaria, obtengan calificación negativa en más de dos áreas o materias, de uno o varios cursos, deberán permanecer un año más en el último curso, debiendo repetirlo en su totalidad y recuperar las pendientes de cursos anteriores. Sólo se podrá repetir cada curso una vez
- Los alumnos que completen la Educación Secundaria Obligatoria recibirán el Título de Graduado en Educación Secundaria. Con este título podrán acceder al Bachillerato, a la Formación Profesional específica de Grado Medio y al mundo laboral
- Los alumnos que no obtengan el Título de Graduado en Educación Secundaria pueden acceder a los Programas de Garantía Social
- Se imparte:
 - En centros públicos:*
 - > Institutos de Educación Secundaria (IES)
 - > Institutos de Educación Secundaria Obligatoria (IESO)
 - > Centros de Educación Obligatoria (CEO)
 - > Algunos Colegios Públicos y Colegios Rurales Agrupados (CRA) imparten los dos primeros cursos de la ESO
 - En centros privados:*
 - > Centros Privados concertados: son la mayoría
 - > Centros Privados no concertados

BACHILLERATO

- Comprende dos cursos.
- Comienza a los 16 años y finaliza a los 18 si el alumno no ha repetido cursos
- No es obligatorio
- Se accede con el título de graduado en Educación Secundaria
- Se puede cursar en régimen diurno, nocturno y a distancia
- Ofrece a los alumnos cuatro modalidades: Tecnológica, Ciencias de la Naturaleza y de la Salud, Humanidades y Ciencias Sociales, Artes
- En cada modalidad se imparten tres tipos de materias: comunes, propias de la modalidad y optativas
- Los alumnos podrán permanecer cursando Bachillerato en Régimen Ordinario cuatro años
- Para cursar Segundo de Bachillerato se debe haber superado completamente el Primer curso o tener, como máximo, dos materias pendientes de Primero; en caso contrario se repetirá todo el curso
- Los alumnos que con materias no superadas de Segundo curso, deberán repetir curso en estas materias. Si las materias no superadas son más de tres, repetirán el curso en su totalidad



الدليل الدراسي 06.07

المرحلة الإعدادية الإجبارية (المعروفة بالأحرف البادئة ESO)

- هذه المرحلة مرحلة إجبارية ومجانية
- عادة ما تتم دراستها من سن 12 سنة إلى سن 16 سنة
- تتكون من أربع سنوات دراسية
- تهدف هذه المرحلة، ومن خلال مواد دراسية خاصة تدرس في إقليم كاستيا إي ليون، إلى أن ينقل إلى كل التلاميذ عناصر الثقافة الأساسية والعناصر الخاصة بالإقليم ذي الحكم الذاتي وإعداد التلاميذ من أجل تولي واجباتهم وممارسة حقوقهم، هذا إلى جانب إعدادهم من أجل الانضمام إلى الحياة المدنية النشطة أو من أجل الانضمام إلى حلقات تعليمية من الدرجة المتوسطة أو إلى المرحلة الثانوية.
- يوجد في هذه المرحلة تقييم بالدرجات، من درجة صفر إلى 10.
- يستطيع الطلاب إجراء امتحان استثنائي في شهر سبتمبر لتلك المجالات والمواد التي لم ينجحوا فيها في التقييم الأخير الذي يجري في السنة الدراسية.
- التلاميذ الذين وبعد إجراء الامتحان الاستثنائي يحصلون على نتائج سلبية في أكثر من مجالين أو مادتين دراسيتين في سنة دراسة واحدة أو أكثر من واحدة، يضطرون للبقاء سنة أكثر في السنة الدراسية الأخيرة، مع اضطرابهم لتكرارها كلها والنجاح في مواد السنوات الدراسية السابقة. لا يمكن تكرار السنة الدراسية إلا مرة واحدة.
- التلاميذ الذين ينجحون في المرحلة الإعدادية الإجبارية يتلقون شهادة النجاح في المرحلة الإعدادية. بهذه الشهادة يستطيعون الالتحاق بالمرحلة الثانوية أو الالتحاق بالإعداد المهني المتخصص من الدرجة المتوسطة أو الالتحاق بعالم العمل.
- التلاميذ الذين لا يحصلون على شهادة النجاح في المرحلة التعليمية الإعدادية يستطيعون الانضمام إلى برامج الضمان الاجتماعي.
- يتم تدريس هذه المرحلة:

في المراكز التعليمية الحكومية:

- < معاهد التعليم الإعدادي (المعروفة بالأحرف البادئة IES)
- < معاهد التعليم الإعدادي الإجباري (المعروفة بالأحرف البادئة IESO)
- < مراكز التعليم الإجباري (المعروفة بالأحرف البادئة CEO)
- < تدرس بعض المدارس الحكومية والمدارس الريفية المجتمعة (CRA) السنتين الأوليين من المرحلة الإعدادية الإجبارية.

في المراكز التعليمية الخاصة:

- < المراكز الخاصة المدعمة: وتشكل الأغلبية
- < المراكز الخاصة غير المدعمة

المرحلة الثانوية

- تتكون المرحلة من سنتين دراسيتين.
- تبدأ في سن 16 سنة وتنتهي في سن 18 سنة، في حالة عدم قيام التلميذ بتكرار سنوات دراسية.
- ليست مرحلة إجبارية
- يتم الالتحاق بهذه المرحلة من خلال شهادة النجاح في المرحلة الإعدادية
- يمكن دراستها في الفترة الصباحية أو في الفترة المسائية أو بالانتساب
- توفر للتلاميذ أربع تخصصات تعليمية: التكنولوجيا، وعلوم الطبيعة والصحة، والإنسانيات والعلوم الاجتماعية، والفنون.
- يتم في كل واحد من التخصصات التعليمية تدريس ثلاثة أنواع من المواد الدراسية: المواد المشتركة والمواد الخاصة بالتخصص والمواد الاختيارية
- يستطيع الطلاب الاستمرار في دراسة المرحلة الثانوية بحسب النظام العادي لمدة أربع سنوات.
- من أجل دراسة السنة الثانية في المرحلة الثانوية يجب أن يكون قد تم النجاح في السنة الأولى كلها أو أن تكون هناك مادتين بحد أقصى لم يتم النجاح فيهما من السنة الأولى، بعكس ذلك يجب تكرار السنة الدراسية كلها.
- التلاميذ الذين لم ينجحوا في مواد من السنة الدراسية الثانية، يضطرون لتكرار السنة في هذه المواد. في حالة زيادة هذه المواد على ثلاثة، يضطر الطلاب لتكرار السنة الدراسية كلها.

- Superadas todas las materias de Bachillerato, se obtiene el Título de Bachiller que, además de los efectos laborales, permite el acceso a:
 - > Ciclos Formativos de Grado Superior
 - > Estudios Universitarios, mediante la superación de una prueba
 - > Estas enseñanzas se imparten gratuitamente en los IES: Institutos de Educación Secundaria (Centros Públicos) y en los Centros Privados Concertados. No son gratuitas en los centros privados que no tienen estas enseñanzas concertadas

FORMACIÓN PROFESIONAL ESPECÍFICA.

CICLOS FORMATIVOS

- Se organiza en Ciclos Formativos de Grado Medio y Grado Superior
- Los Ciclos Formativos se agrupan en Familias Profesionales
- Los Ciclos Formativos de Grado Medio se cursan al finalizar la Educación Secundaria Obligatoria
- Los Ciclos Formativos de Grado Superior se cursan a continuación del Bachillerato
- La duración de los ciclos es variable, oscilando entre 1.300 horas (un curso académico y un trimestre) y 2.000 horas (dos cursos académicos)
- El acceso a los Ciclos Formativos puede ser directo o después de superar una prueba
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Medio da derecho a la obtención del Título de Técnico de la correspondiente profesión
- La superación de las enseñanzas de Formación Profesional específica de Grado Superior da derecho a la obtención del Título de Técnico Superior de la correspondiente profesión. Este Título permite el acceso directo a determinados estudios universitarios.
- No es una formación de carácter obligatorio
- Se imparte gratuitamente en los Centros Específicos de Formación Profesional, en los Institutos de Educación Secundaria (IES) y en los Centros Privados Concertados. No se imparte gratuitamente en los Centros Privados no Concertados

PROGRAMAS DE GARANTÍA SOCIAL

- Están destinados a los alumnos que no alcanzan los objetivos de la Educación Secundaria Obligatoria
- Son programas específicos que pretenden proporcionar a los alumnos una formación básica y profesional que les permita incorporarse a la vida laboral o proseguir sus estudios
- Se imparten en centros educativos y también pueden realizarse a través de los Ayuntamientos y otras Entidades autorizadas
- Son gratuitos para los alumnos

ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD

- Es un conjunto de respuestas que establece el Sistema Educativo para adaptarse a las características específicas que presentan algunos alumnos en razón de sus diferencias
- Los alumnos con necesidades educativas especiales presentan unas condiciones personales de discapacidad o graves trastornos de la personalidad o de conducta. Estos alumnos se escolarizan en Centros de Educación Especial, en Aulas Sustitutoria o en Centros Ordinarios. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo
- Determinados alumnos presentan necesidades de compensación educativa en razón de sus circunstancias de desventaja sin que exista discapacidad personal añadida. Mediante la aplicación de medidas de compensación educativa se pretende garantizar



الدليل الدراسي 06.07

- بعد النجاح في كل مواد المرحلة الثانوية، يتم الحصول على شهادة الثانوية، وبالإضافة إلى إمكانية استعمالها للحصول على وظيفة، تسمح الشهادة بالالتحاق بما يلي:
 - < حلقات الإعداد المهني من الدرجة العالية
 - < الدراسة الجامعية، من خلال النجاح في اختبار
 - < تدرس هذه المرحلة بشكل مجاني في معاهد التعليم الإعدادي (IES) (المراكز الحكومية) وفي المراكز الخاصة المدعمة. المراكز التعليمية الخاصة التي لا يحصل هذا التعليم فيها على دعم، ليست مراكز مجانية.

الإعداد المهني المتخصص

حلقات الإعداد

- يتم تنظيم الإعداد على شكل حلقات إعداد مهني من الدرجة المتوسطة ومن الدرجة العليا
- يتم جمع حلقات الإعداد المهني على شكل أسر مهنية
- تتم دراسة حلقات الإعداد المهني من الدرجة المتوسطة عند إنهاء المرحلة الإعدادية الإلزامية.
- تتم دراسة حلقات الإعداد المهني من الدرجة العليا بعد دراسة المرحلة الثانوية
- تتعدد مدة الحلقات الدراسية، حيث تتراوح ما بين 1,300 ساعة (سنة دراسية واحدة وثلاثة أشهر) و 2,000 ساعة (سنتين دراسيتين)
- يمكن الالتحاق بحلقات الإعداد المهني بشكل مباشر أو بعد النجاح في اختبار
- يعطي النجاح في تعليم الإعداد المهني المتخصص من الدرجة المتوسطة الحق في الحصول على شهادة فني في المهنة التي تم تعلمها.
- يعطي النجاح في مرحلة الإعداد المهني المتخصص من الدرجة العليا الحق في الحصول على شهادة فني عال في المهنة التي تم تعلمها. تسمح هذه الشهادة بالالتحاق بشكل مباشر ببعض الدراسات الجامعية المحددة.
- مرحلة الإعداد المهني ليست ذات صبغة إجبارية
- تدرس مجاناً في المراكز المتخصصة للإعداد المهني وفي مراكز المرحلة الإعدادية (IES) وفي المراكز الخاصة المدعمة لا تدرس بشكل مجاني في المراكز الخاصة غير المدعمة.

برامج الضمان الاجتماعي

- هذه البرامج موجهة إلى التلاميذ الذين لا يحققون الأهداف الموضوعية للمرحلة الإعدادية الإلزامية.
- البرامج برامج محددة وتهدف إلى توفير إعداد أساسي ومهني للتلاميذ بحيث يسمح لهم بالانضمام إلى الحياة العملية أو الاستمرار في الدراسة
- تدرس في المراكز التعليمية ومن الممكن القيام بها من خلال المجالس البلدية أو من خلال هيئات أخرى مصرح لها بذلك.
- هذه البرامج مجانية للتلاميذ

رعاية التعددية

- إنها مجموعة من الاستجابات التي يقوم بوضعها النظام التعليمي من أجل إيجاد توافق مع المواصفات الخاصة التي تميز بعض التلاميذ نتيجة الاختلافات الموجودة فيما بينهم.
- يتميز التلاميذ الذين لهم احتياجات تعليمية خاصة بمواصفات شخصية من حيث الإعاقة أو من حيث أنواع خطيرة من خلل الشخصية أو من حيث التصرف. يتم إدخال هؤلاء التلاميذ إلى مراكز التعليم الخاص ويتم ضمهم إلى فصول تعليمية بدلية أو يضمون إلى مراكز تعليمية عادية. من أجل توجيه هذه العناية التعليمية يتوفر معلمون يقدمون المساعدة والتقوية.
- يعاني بعض التلاميذ من احتياجات تعويض تعليمية نتيجة المعاناة من ظروف أقل حظاً وذلك دون أن تكون هناك إعاقة شخصية إضافية. من خلال تطبيق إجراءات تعويض تعليمي يُهدف إلى ضمان مبدأ المساواة من حيث الفرص لهؤلاء التلاميذ الذين يعانون من القصور، مع ضمان أن توجه إليهم عناية

el principio de igualdad de oportunidades a estos alumnos en desventaja, asegurándoles una atención educativa adecuada y favoreciendo su integración social y cultural. Para esta atención educativa se cuenta con profesorado de apoyo. Dentro de los Programas de Educación Compensatoria los hay dirigidos a la población escolar temporera o itinerante y específicos dirigidos a los alumnos extranjeros:

- > Programa de Lengua y Cultura Portuguesa
 - > Planes de Acogida
 - > Programa de Adaptación Lingüística y social (Programa Aliso)
- En función de sus características personales, los alumnos se escolarizan en los Centros ordinarios o Centros específicos de Educación Especial. En ambos casos, los centros pueden ser públicos o privados y las enseñanzas son gratuitas en la mayor parte de los privados y en todos los públicos
 - Las Direcciones Provinciales de Educación proporcionarán la escolarización de los alumnos que requieran estas atenciones educativas especiales

ENSEÑANZAS DE RÉGIMEN ESPECIAL

Proporcionan formación específica en:

- **Idiomas:** entre ellos, "Español para extranjeros". Se imparten en las Escuelas Oficiales de Idiomas
- **Música:** las enseñanzas musicales se imparten en centros públicos y privados (Conservatorios, Escuelas de Música y Centros Privados autorizados)
- **Artes Plásticas y Diseño:** se imparten en las Escuelas de Artes
- En todas las provincias de Castilla y León existen Escuelas Oficiales de Idiomas, Conservatorios de Música, Escuelas de Música y Escuelas de Artes.
- Las Direcciones Provinciales de Educación facilitarán a los interesados información detallada sobre los procedimientos y requisitos necesarios para acceder a estos estudios, así como los centros y su oferta de enseñanzas
- En el Directorio de esta guía están las direcciones y teléfonos de las Direcciones Provinciales de Educación

ENSEÑANZAS PARA LAS PERSONAS ADULTAS

- Se dirige a toda la población mayor de 18 años, sin la titulación básica, desempleados, jóvenes y trabajadores
- Se imparte en Centros y Aulas específicos públicos gratuitos
- Tiene como **objetivos fundamentales:**
 - > Incrementar y actualizar la formación básica, facilitando el acceso a los distintos niveles del sistema educativo
 - > Mejorar su cualificación profesional o adquirir una preparación para el ejercicio de otras profesiones
 - > Desarrollar su capacidad de participación en la vida social, cultural, política y económica
- **La modalidad presencial oferta:**
 - > **Alfabetización en Lengua Castellana o cursos de Español para inmigrantes.** Estas enseñanzas están dirigidas a ciudadanos de otros países, residentes en España, que necesitan conocer la lengua castellana. Se realizan en grupos reducidos, con horario adaptado a las necesidades de estas personas.
 - > **Enseñanzas iniciales:** Dirigidas a las personas adultas, con la finalidad de dotarles de técnicas instrumentales, conocimientos, destrezas y habilidades imprescindibles que les faciliten su promoción personal, social y laboral, así como la continuidad en procesos formativos



الدليل الدراسي 06.07

تعليمية مناسبة، مع تشجيع تكاملهم مع المجتمع والثقافة. من أجل توفير هذه الرعاية التعليمية يتوفر معلمون يوفرون التقوية. ضمن برنامج التعليم التعويضي توجد برامج موجهة إلى التلاميذ الذين يدرسون بشكل مؤقت أو بشكل منتقل وبرامج خاصة موجهة إلى الطلاب الأجانب، وذلك مثل:

- < برنامج اللغة والثقافة البرتغالية
- < خطط الاستقبال
- < برنامج التوفيق اللغوي والاجتماعي (البرنامج أليسو)

- بحسب المواصفات الشخصية، يتم إدخال التلاميذ المدارس في مراكز عادية أو في مراكز محددة للتعليم الخاص. في الحالتين، من الممكن أن تكون المراكز التعليمية مراكز حكومية أو مراكز خاصة والتعليم مجاني في غالبية المدارس الخاصة وفي كل المراكز التعليمية الحكومية.
- الإدارات التعليمية في المحافظات تتوفر إمكانية ضم التلاميذ الذين يحتاجون إلى هذه العناية التعليمية الخاصة إلى المدارس.

التعليم بحسب النظام الخاص

يوفر الإعداد الخاص في المجالات التالية:

- اللغات: ومن بينها اللغة الأسبانية للأجانب". يتم تدريسها في المدارس الرسمية للغات
- الموسيقى: يدرس التعليم الموسيقي في المراكز الحكومية وفي المراكز الخاصة (الكونسرفاتورات، وفي مدارس الموسيقى والمراكز الخاصة الحاصلة على تصريح).
- الرسم والتصميم: ويتم تدريس هاتين المادتين في مدارس الفن
- في كل محافظات كاستيلا إي ليون توجد مدارس رسمية للغات وكونسرفاتورات للموسيقى ومدارس موسيقى ومدارس فن.
- توفر إدارات التعليم المحلية الأشخاص المهتمين بمفصلة حول الإجراءات المتبعة والشروط الخاصة بالانضمام إلى هذه الدراسات، هذا إلى جانب معلومات حول المراكز التعليمية وعرض التعليم المتوفر فيها.
- في الدليل المتوفر في هذه النشرة تظهر عناوين وأرقام هاتف إدارات التعليم المحلية.

تعليم الأشخاص الكبار في السن

- يوجه لكل السكان الذين يزيد سنهم على 18 سنة والذين لا يحملون شهادة المرحلة الأساسية ويوجه إلى العاطلين عن العمل والشباب والعاملين
- يدرس في مراكز وفصول محددة حكومية ومجانية
- تتمثل الأهداف الرئيسية لهذا التعليم في ما يلي:
 - < رفع الإعداد الأساسي وتحديثه، مع القيام بتسهيل الوصول إلى مختلف مستويات النظام التعليمي.
 - < تحسين التخصص المهني أو الحصول على الإعداد من أجل ممارسة مهن أخرى
 - < تنمية قدرات الأشخاص للمشاركة في الحياة الاجتماعية والثقافية والسياسية والاقتصادية.

• نموذج العرض المتمثل في الحضور:

< محور الأمية في اللغة الأسبانية أو دورات اللغة الأسبانية للأجانب. هذا التعليم موجه إلى مواطني دول أخرى يقيمون في أسبانيا ويحتاجون إلى الإلمام باللغة الأسبانية. يتم تدريس مجموعات صغيرة العدد في مواعيد يتم توفيقها بحسب احتياجات هؤلاء الأشخاص.

< التعليم الأساسي: وهو موجه للأشخاص من البالغين ويهدف إلى إكسابهم التقنيات من الأدوات والمعارف والمهارات والقدرات التي لا غنى عنها التي تسهل لهم تطورهم الشخصي والاجتماعي والعملية هذا إلى جانب استمرارهم في عمليات الإعداد.

- > **Educación Secundaria para personas adultas que deseen obtener el Título de Graduado en Educación Secundaria**
 - > **Preparación para la obtención del Título de Graduado en Educación Secundaria mediante la superación de una prueba.** Se concederá este Título a los que superen la prueba. Ésta se convocará dos veces al año, la inscripción se realizará en las Direcciones Provinciales de Educación
 - > **Preparación de pruebas de acceso a la Universidad para mayores de 25 años**
 - > **Cursos y/o actividades que contribuyan a la inserción o actualización laboral y profesional. Enseñanzas técnico-profesionales en Aulas Taller.** Dirigidos a personas trabajadoras o en situación de paro, que quieren mejorar su formación y cualificación profesional
 - > Enseñanzas de carácter no formal:
 - Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación
 - Lenguas extranjeras
 - Fomento de la salud y prevención de enfermedades
 - Educación intercultural
 - Igualdad entre géneros
 - Ampliación cultural y/o de postgrado
- **La modalidad a distancia oferta:**
 - > Cursos en Aulas Mentor: www.mentor.mec.es
 - > Educación Secundaria para personas adultas
 - > Bachillerato
 - > Ciclos Formativos
 - > Programa That's English. Aprendizaje del idioma inglés

EDUCACIÓN UNIVERSITARIA

Los alumnos interesados en iniciar o proseguir estudios universitarios en Castilla y León deben dirigirse a algunas de las cuatro Universidades públicas, a los Centros Asociados de la Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), o a las Universidades privadas no sostenidas con fondos públicos

En el Directorio de esta guía constan las direcciones y teléfonos de los Centros de Orientación e Información de las Universidades públicas de Castilla y León

SERVICIOS A LOS ALUMNOS

Para garantizar y hacer efectivo el derecho a la educación existen una serie de servicios y ayudas a los alumnos, de los que se enumeran los siguientes:

1. Aulas de Adaptación Lingüística y Social (ALISO)

En las distintas provincias y en los centros señalados al efecto para esta acción compensatoria se organizan Aulas de Adaptación Lingüística y Social para alumnos inmigrantes a fin de facilitar su integración mediante el conocimiento de la Lengua Castellana. Los alumnos cuentan con este servicio mientras lo necesiten

2. Becas y ayudas al estudio

Todos los años, tanto el Ministerio de Educación y Ciencia, como la Consejería de Educación de la Junta de Castilla y León convocan becas y ayudas destinadas a los alumnos que se encuentren en las circunstancias que se indican:



الدليل الدراسي 06.07

- < التعليم الإعدادي للأشخاص من البالغين الذين يرغبون في الحصول على شهادة النجاح في المرحلة الإعدادية.
- < الإعداد للحصول على شهادة النجاح في المرحلة الإعدادية من خلال النجاح في اختبار. يتم منح هذه الشهادة للأشخاص الذين ينجحون في الاختبار. تتم الدعوة للمشاركة في هذا الاختبار مرتين في السنة ويتم التسجيل في إدارات التعليم المحلية.
- < الإعداد لاختبارات الانضمام إلى الجامعة لمن يبلغون من العمر أكثر من 25 سنة.
- < الدورات و/ أو الأنشطة التي تساهم في الإدماج أو تحديث في مجال العمل والمجال المهني. تعليم فني - مهني في فصول على شكل ورش. توجه للأشخاص من العاملين أو الذين يتواجدون في وضع البطالة الذين يحتاجون تحسين إعدادهم واستعدادهم الوظيفي.
- < التعليم الذي لا صيغة رسمية له:
 - تكنولوجيات الحاسوب والاتصال الحديثة.
 - اللغات الأجنبية
 - تنمية الصحة والوقاية من الأمراض
 - التعليم متعدد الثقافات
 - المساواة بين الجنسين
 - التوسع الثقافي و/ أو الدراسة ما بعد التخرج

• وسيلة العرض بالانتساب:

- < دورات في فصول منتور: البريد الإلكتروني www.mentor.mec.es
- < التعليم الإعدادي للأشخاص من البالغين
- < الثانوي
- < حلقات الإعداد المهني
- < برنامج "داتز اينغليش" لتعلم اللغة الإنجليزية

التعليم الجامعي

الطلاب المهتمون ببدء الدراسة الجامعية أو الاستمرار فيها في كاستيا إي ليون يجب أن يتجهوا إلى إحدى الجامعات الحكومية الأربع أو إلى المراكز المنتسبة إلى الجامعة الوطنية للدراسة بالانتساب (المعروفة بالأحرف البادئة UNED) أو إلى الجامعات الخاصة التي لا يتم دعمها بالمصادر الحكومية. في الدليل الموجود في هذه النشرة تظهر عناوين وأرقام هواتف مراكز الإرشاد والإعلام التابعة للجامعات الحكومية في إقليم كاستيا إي ليون.

الخدمات الموجهة للتلاميذ

من أجل ضمان وتفعيل الحق في التعليم تتوفر مجموعة من الخدمات والمساعدات المخصصة للتلاميذ، ومن بين هذه الخدمات والمساعدات تجدر الإشارة إلى ما يلي:

1. فصول التوفيق اللغوي والاجتماعي (المعروفة بالأحرف البادئة ALISO)

في مختلف المحافظات وفي المراكز التعليمية المخصصة لهذا النشاط التعويضي يتم تنظيم فصول للتوفيق اللغوي والاجتماعي للطلاب من المهاجرين بغرض تسهيل اندماجهم من خلال الإلمام باللغة الأسبانية. يتمتع الطلاب بهذه الخدمة طالما احتاجوا إليها.

2. المنح والمساعدات الدراسية

في كل سنة تقوم وزارة التربية والعلوم وكذلك مستشارية التربية التابعة للحكومة الإقليمية في إقليم كاستيا إي ليون بالدعوة إلى منح ومساعدات مختلفة للتلاميذ الذين يعانون من الظروف المشار إليها أدناه:

- **Becas y ayudas al estudio de carácter general.** Alumnos de Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, etc.
- **Ayudas para los alumnos de Educación Infantil.** Destinadas a los alumnos de 3, 4 y 5 años de edad, matriculados en centros de Educación Infantil no sostenidos con fondos públicos y que estén debidamente autorizados. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para la adquisición de libros de texto y material didáctico.** Podrán optar a ellas los alumnos matriculados en centros sostenidos con fondos públicos, en cualquier curso de Educación Primaria o Educación Secundaria Obligatoria. Para su adjudicación se tendrá en cuenta la renta familiar
- **Ayudas para los alumnos con necesidades educativas especiales**
- **Ayudas al transporte escolar.** Para alumnos de enseñanzas obligatorias que deban trasladarse a otra localidad distinta de aquella en la que tienen fijado el domicilio familiar y no puedan hacer uso del transporte escolar contratado por la Consejería de Educación

3. Transporte escolar

Los alumnos de niveles obligatorios de enseñanza que no disponen de centro escolar en su localidad de residencia, son transportados gratuitamente a los centros públicos que les corresponden.

4. Comedores escolares

Si los alumnos transportados tienen jornada escolar de mañana y tarde, se benefician también del servicio de comedor de forma gratuita. Este servicio puede ser utilizado, también, por otros alumnos del Centro abonando el precio del cubierto o disfrutando de ayuda, cuando los ingresos familiares lo justifiquen.

5. Programa “Madrugadores”

Este programa consiste en la ampliación del horario de apertura y cierre de los colegios públicos de Educación Infantil y Primaria de Castilla y León y va dirigido a las familias que requieren fórmulas de conciliación de la vida familiar y laboral.

El Programa coincide con el período lectivo fijado por el calendario escolar y está implantado en los centros que previamente lo han solicitado.

Este servicio es gratuito para las familias. Durante el tiempo de ampliación del horario el Centro programa actividades educativas de carácter extraescolar.

6. Programa “Centros Abiertos”

El Programa consistente en la apertura de centros escolares, en las nueve capitales de provincia y en las localidades de más de 20.000 habitantes de nuestra Comunidad, para la atención del alumnado de Educación Infantil (3 a 6 años) y Primaria en sábados, días laborables no lectivos, vacaciones escolares de Navidad y Semana Santa y de lunes a viernes del mes de julio.

El servicio es gratuito para las familias y puede ser solicitado por todas las familias que necesiten conciliar la vida familiar y laboral y que tengan a sus hijos matriculados en cualquier centro ordinario de Educación Infantil y Primaria de las nueve capitales de provincia de nuestra Comunidad y de los municipios de Aranda de Duero y Miranda de Ebro en Burgos, Ponferrada y San Andrés del Rabanedo en León y Laguna de Duero y Medina del Campo en Valladolid.

7. Seguro escolar

Los estudiantes que cursen Bachillerato, Ciclos Formativos de Grado Medio y Superior, Programas de Garantía Social, etc. quedan afiliados al Seguro Escolar, que cubre prestaciones en caso de infortunio familiar, accidente escolar y determinadas asistencias médicas especializadas.

El pago de la cuota de inscripción se efectuará en los Centros docentes en el momento de formalizar la matrícula.



الدليل الدراسي 06.07

- المنح والمساعدات الدراسية ذات الصبغة العامة. موجهة للتلاميذ الذين في المرحلة الثانوية وفي حلقات الإعداد المهني من الدرجة المتوسطة ومن الدرجة العليا ... الخ.
- المساعدات الموجهة للتلاميذ الذين يدرسون مرحلة تعليم الأطفال. وهي موجهة للتلاميذ الذين يبلغون من العمر 3 و4 و5 سنوات المسجلين في مراكز تعليم الأطفال التي لا يتم دعمها بالمصادر الحكومية والحاصلة على التصاريح المعنية. من أجل منح هذه المساعدات يؤخذ بعين الاعتبار دخل الأسرة.
- المساعدات المخصصة لشراء الكتب الدراسية والمواد التعليمية. من الممكن أن يحصل عليها التلاميذ المسجلون في المركز التعليمية المدعومة بمصادر حكومية في أي سنة من السنوات الدراسية في المرحلة الابتدائية أو المرحلة الإعدادية الإجبارية. من أجل الحصول على هذه المساعدات يؤخذ بعين الاعتبار دخل الأسرة.
- مساعدات للتلاميذ الذين يعانون من احتياجات تعليمية خاصة.
- مساعدات لوسائل النقل المدرسية. وهي موجهة للتلاميذ الذين يدرسون التعليم الإجباري الذين يضطرون للانتقال إلى مدينة أخرى تختلف عن المدينة التي يوجد فيها مسكنهم الأسري والذين لا يستطيعون استعمال وسائل النقل المدرسية المتعاقد عليها من قبل مستشارية التربية.

3. وسائل المواصلات المدرسية

يتم نقل الطلاب الذين يدرسون في المراحل التعليمية الإجبارية الذين لا يتوفر لهم مركز تعليمي في المدينة التي يسكنون فيها بشكل مجاني إلى المراكز التعليمية الحكومية المخصصة لهم.

4. المطاعم المدرسية

في حالة ما إذا كانت اليومية الدراسية للتلاميذ صباحية ومساوية، يستفاد التلاميذ أيضاً من خدمة المطعم المدرسي مجاناً. يستطيع استعمال هذه الخدمة أيضاً تلاميذ المركز التعليمي مع دفع ثمن الوجبات أو مع استمتاعهم بالمساعدة، في حالة ما إذا كان دخل الأسرة يبرر ذلك.

5. برنامج "الذين يستيقظون مبكراً"

يتكون هذا البرنامج من توسعة مواعيد فتح وإغلاق المدارس الحكومية التي تدرس مرحلة تعليم الأطفال والمرحلة الابتدائية في كاستيا إي ليون وهو موجه للأسر التي تحتاج وسائل للتوفيق بين الحياة الأسرية والحياة العملية. يتفق البرنامج مع الفترة الدراسية المحددة من خلال أجددة التواريخ الدراسية وتطبق في المراكز التي قامت بطلبه مسبقاً. هذه الخدمة مجانية للأسر. خلال الفترة التي يتم فيها توسعة المواعيد يقوم المركز الدراسي بوضع برنامج للأنشطة التعليمية التي يكون لها طابع خارج عن الأنشطة الدراسية.

6. برنامج "المراكز المفتوحة"

يتكون البرنامج من فتح المراكز المدرسية في عواصم المحافظات التسع وفي المدن التي يبلغ تعداد سكانها أكثر من 20,000 نسمة في إقليمنا، وذلك بغرض توجيه الرعاية للطلاب الذين في مرحلة تعليم الأطفال (من 3 إلى 6 سنوات) وفي المرحلة الابتدائية أيام السبت وأيام العمل التي ليست أيام دراسية وخلال الإجازة المدرسية في فترة أعياد الميلاد وعيد الفصح من يوم الاثنين إلى يوم الجمعة خلال شهر يوليو (يوليو).

هذه الخدمة خدمة مجانية للأسر وتستطيع طلبه كل الأسر التي تحتاج إلى التوفيق بين الحياة الأسرية والحياة العملية والتي يكون أبنائها مسجلين في مرحلة تعليم الأطفال وفي المرحلة الابتدائية في عواصم المحافظات التسع في إقليمنا وفي مدينتي أراندا دي دويرو وميراندا دي إيرو في محافظة بورغوس ومدينتي بونفيرادا وسان أندريس ديل رابانيدو في محافظة ليون وفي مدينتي لاغونا دي دويرو وميدينا ديل كامبو في محافظة بلد الوليد.

7. التأمين المدرسي

يلتحق الطلاب الذين يدرسون المرحلة الثانوية وحلقات الإعداد المهني من الدرجة المتوسطة والدرجة العليا وبرامج الضمان الاجتماعي... الخ، بالتأمين المدرسي الذي يغطي المساعدات في حالة حدوث مأساة عائلية أو في حالة وقوع حادث مدرسي ومساعدات طبية متخصصة محددة. يتم سداد حصة الالتحاق بالتأمين المدرسي في المراكز التعليمية ساعة القيام بالتسجيل في المركز.

8. Programas y actividades de alumnos y centros

Los centros ofrecen complementos formativos en educación ambiental, conocimiento del patrimonio artístico y cultural, educación para la salud y el consumo, intercambios escolares, deporte, excursionismo pedagógico, etc. Para conocer la oferta concreta de estos programas y actividades deben dirigirse a los Centros.

NORMAS BÁSICAS DE ORIENTACIÓN PARA PADRES Y ALUMNOS

Es muy importante la participación de los padres en la escolarización de sus hijos, por lo que son imprescindibles contactos frecuentes entre los padres y madres de los alumnos con los profesores y responsables de los centros para conseguir logros educativos adecuados y avances escolares. Cada grupo de alumnos tiene asignado un profesor tutor, que normalmente es el interlocutor inmediato con los padres.

Los padres y madres deben de participar activamente en la vida de los centros a los que asisten sus hijos, sean públicos o privados concertados, a través del Consejo Escolar, que es el órgano de participación de los diferentes miembros de la comunidad educativa, y de la Asociación de Padres y Madres de Alumnos.



06.07 الدليل الدراسي

8. برامج وأنشطة التلاميذ والمراكز التعليمية

توفر المراكز مواد إعداد إضافية في التربية البيئية ومعارف التراث الفني والثقافي والتعليم من أجل الصحة والاستهلاك والتبادل المدرسي والرياضة البدنية والرحلات التعليمية ... الخ.. من أجل معرفة العرض المحدد من هذه البرامج والأنشطة يجب التوجه إلى المركز التعليمية.

القواعد الأساسية لتوجيه الآباء والتلاميذ

من المهم جداً أن يشارك الآباء في انضمام أبنائهم للمدرسة، ولذلك فلا غنى عن وجود اتصال مستمر بين آباء وأمهات التلاميذ مع المعلمين والمسؤولين عن المراكز التعليمية من أجل تحقيق إنجازات تعليمية مناسبة وإحراز التقدم المدرسي. يحدد لكل مجموعة من الطلاب معلم مرشد وهو عادة ما يكون الوسيط المباشر مع الآباء. يجب على الآباء والأمهات أن يشاركوا بنشاط في حياة المراكز التعليمية التي يذهب إليها أبنائهم، بغض النظر عما إذا كانت هذه المراكز عامة أو مراكز خاصة مدعمة، وتكون هذه المشاركة من خلال المجلس المدرسي وهو جهاز مشاركة مكون من مختلف أعضاء المجتمع التعليمي وجمعية آباء وأمهات التلاميذ.

[Incorporación al
Sistema Educativo Español
de alumnos inmigrantes]

انضمام التلاميذ من المهاجرين
إلى النظام التعليمي الأسباني

Cuando se trate de enseñanzas no universitarias, deben dirigirse a la Dirección Provincial de Educación, Comisión de Escolarización, de la provincia en la que residan. Las direcciones y teléfonos correspondientes figuran en el capítulo siguiente.

A. ENSEÑANZAS NO UNIVERSITARIAS. SITUACIONES QUE PUEDEN PLANTEARSE

1. El alumno o alumna no ha cursado estudios en ningún sistema educativo

La Comisión de Escolarización de la Dirección Provincial de Educación, analizando la petición de los padres, le asignará centro y curso al que deberá incorporarse.

2. El alumno o alumna ha cursado estudios en algún sistema educativo distinto del español

Si ha de incorporarse a alguno de los tres cursos del Segundo Ciclo de la Educación Infantil, de los seis cursos que integran la Educación Primaria, o a cualquiera de los tres primeros cursos de la Educación Secundaria Obligatoria (ESO), no deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios.

La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, de acuerdo con la edad exigida para cada curso y valorados sus conocimientos y circunstancias.

Para incorporarse a cuarto curso de Educación Secundaria Obligatoria y a estudios para los que se exija estar en posesión de los Títulos de Graduado en Educación Secundaria o de Bachiller, será necesaria la convalidación previa mediante homologación de certificados, títulos o diplomas extranjeros que se posean.

B. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS

Las solicitudes de homologación y la convalidación de estudios extranjeros no universitarios serán resueltas por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y se presentarán, entre otros, en uno de los siguientes lugares:

- Delegación del Gobierno en Castilla y León, Área de Alta Inspección de Educación
- Subdelegaciones del Gobierno en las diferentes provincias
- Direcciones Provinciales de Educación
- Consejería de Educación y Cultura
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones

Las solicitudes irán acompañadas de la siguiente documentación:

- Títulos o diplomas cuya convalidación se solicita y de las certificaciones académicas de los cursos realizados con años, materias y calificaciones, que han dado origen al título o diploma. Esta documentación debe de estar adecuadamente legalizada, según los convenios establecidos con cada país
- Acreditación de la nacionalidad del solicitante
- Justificante del pago de tasas (No para 4º de ESO)

Mientras se resuelve el expediente de convalidación, es posible realizar la inscripción condicional en los centros docentes para las enseñanzas a las que pueda dar acceso la convalidación que se solicita. Para ello, y previa solicitud de la convalidación, el Organismo donde se presente expedirá un documento denominado "Volante para la Inscripción Provisional en Centros Docentes o en Exámenes Oficiales", que se presentará a las Comisiones de Escolarización y al Cen-



الدليل الدراسي 06.07

جامعية ينبغي التوجه إلى لجنة الالتحاق بالمدارس التي يقيم فيها الالب. ونذكر بالتفصيل عناوين في آخر هذا المستند.

أ- التعليم غير الجامعي. الحالات التي يمكن تواجدها.

1. الالب أو البية بدون دراسة سابقة في أي نظام تعليمي تقوم لجنة الالتحاق بالمدارس التابعة لإدارة التعليم بالمحافظة بتحليل الالتماس المقدم من الآباء وتحدد للالب مركزاً تعليمياً وفصلاً دراسياً ينبغي انضمامه إليه.
2. الالب أو البية بدراسة سابقة في نظام تعليمي يختلف عن النظام الأسباني في حالة ضرورة التحاق الالب بأحد الفصول الدراسية الثلاثة المكونة للفترة الثانية لمرحلة تعليم روضة الأ فال، أو بأحد الفصول الدراسية الستة المكونة لمرحلة التعليم الابتدائي، أو بأحد الفصول الدراسية الثلاثة لمرحلة التعليم المتوسط الإلزامي (ESO)، فإنه لا ينبغي اتخاذ أي إجراء لمعادلة الشهادة الدراسية. وتتخذ إجراءات انضمام الالب إلى الفصل الدراسي المخصص له من جانب المركز التعليمي المرغوب الانضمام إليه لاستمرار الدراسة به وذلك حسب العمر الذي يتلبه كل فصل دراسي وحسب تقييم معارف الالب وظروفه. وللانضمام إلى الفصل الدراسي الرابع لمرحلة التعليم المتوسط الإلزامي وإلى الدراسة التي تشتت معها الحصول على شهادات التخرج من التعليم المتوسط أو الثانوية العامة، فمن الضروري إجراء معادلة مسبقة للشهادة أو الدبلوم الأجنبي الحاصل عليها الالب من الخارج.

ب. معادلة الدراسات غير الجامعية

يتم النظر في الالتماسات المقدمة لمعادلة الشهادات الأجنبية غير الجامعية من وزارة التعليم والثقافة والرياضة، وينبغي تقديم هذه الشهادات في أية جهة من الجهات التالية:

- * مندوبية حكومة كاستيا وليون - دائرة التفتيش الأعلى للتعليم.
- * المندوبيات الفرعية للحكومة في مختلف المحافظات.
- * الإدارات التعليمية في المحافظات.
- * القسم الاستشاري للتعليم والثقافة.
- * وزارة التعليم والثقافة والرياضة. الإدارة الفرعية العامة للشهادات والمعادلات.

يجب أن ترفق بالالتماسات المستندات التالية:

- * الشهادات الدراسية أو شهادات الدبلوم التي يُطلب القيام بمعادلتها والشهادات الأكاديمية الخاصة بالسنوات الدراسية التي تم إنهاؤها، مع الإشارة إلى السنوات الدراسية والمواد التي تمت دراستها والدرجات التي تم الحصول عليها والتي تم بموجبها الحصول على الشهادة الدراسية أو شهادة الدبلوم. يجب أن تكون الوثائق المشار إليها مصادقة بالطريقة المناسبة وذلك حسب المعاهدات والاتفاقيات القائمة مع كل دولة من الدول.
- * مستند يثبت جنسية حامل الشهادة الملتمس للمعادلة.
- * إيصال إثبات القيام بسداد المصاريف (لا ينطلق على السنة الدراسية الرابعة من المرحلة الإعدادية الإلزامية المعروفة بالأحرف البادئة ESO).

tro educativo correspondiente. Cuando se obtenga del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte la correspondiente Credencial de Homologación o Convalidación se presentará en el Centro donde el alumno se encuentre matriculado.

La convalidación de estudios y la homologación de certificados, títulos o diplomas obtenidos en sistemas educativos extranjeros, por los correspondientes españoles de Educación Secundaria Obligatoria y de Bachillerato o de Formación Profesional, se efectuará de acuerdo con las tablas de equivalencias previstas en los anexos correspondientes de la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo), Orden Ministerial de 17 de diciembre de 1997 (BOE del 26), Orden Ministerial de 25 de Octubre de 2001 (BOE de 1 de diciembre) y Orden Ministerial de 20 de Marzo de 2001 (BOE de 10 Abril), o, de no existir éstas, el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte resolverá de acuerdo con los siguientes principios generales:

- Contenido y duración de los estudios realizados
- Precedentes y reciprocidad de títulos y estudios españoles con los del país de referencia

La Homologación/covalidación exige la superación completa de todas las asignaturas del curso que se pretende homologar y las de los cursos anteriores. Sólo se convalidan cursos completos.

C. CONVALIDACIÓN Y HOMOLOGACIÓN DE ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

La convalidación para iniciar o continuar estudios universitarios debe plantearse ante la correspondiente Universidad.

La homologación de certificados, títulos o diplomas corresponde la Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Las solicitudes se pueden presentar en los mismos Organismos relacionados con anterioridad.



الدليل الدراسي 06.07

وبينما يتم النظر في الملف لمعادلته، يجوز اتخاذ إجراءات التسجيل والقيود المؤقتة في المراكز التعليمية للأب في المرحلة التعليمية المتوقع أن تقرها معادلة شهادته. ولهذا الغرض، وبعد تقديم التماس المعادلة، تقوم الجهة الصادرة التي يتم تقديم التماس المعادلة فيها بإصدار مستند يسمى "مذكرة قيد مؤقتة في المراكز التعليمية أو في الاختبارات الرسمية"، لتقديمه إلى لجان الالتحاق بالدراسة والمراكز التعليمية المختصة. وعند الحصول على شهادة المعادلة من وزارة التعليم والثقافة والرياضة يتم تقديمها إلى المركز الذي سجل فيه الأب بصفة مؤقتة.

وتتم معادلة الدراسات والشهادات أو الدبلومات الأجنبية بما يساويها بالدراسات والشهادات أو الدبلومات الأسبانية المعمول بها في المراحل التعليمية التعليم المتوس الإلزامي والثانوية العامة أو التأهيل المهني، بمقتضى جداول المعادلة المنصوص عليها في الملاحق الخاصة بالأمر الوزاري الصادر بتاريخ 30 إبريل عام 1996 (المنشور في الجريدة الرسمية للدولة بتاريخ 8 مايو)، والأمر الوزاري الصادر بتاريخ 17 ديسمبر عام 1997 (المنشور في الجريدة الرسمية للدولة بتاريخ 26)، والأمر الوزاري الصادر بتاريخ 25 أكتوبر عام 2000 (المنشور في الجريدة الرسمية للدولة بتاريخ 1 ديسمبر)، والأمر الوزاري الصادر بتاريخ 20 مارس عام 2000 (المنشور في الجريدة الرسمية للدولة بتاريخ 10 إبريل)، أو - في حالة عدم وجودها - تقوم وزارة التعليم والثقافة والرياضة بتبنيق المبادئ التالية:

* محتوى ومدة الدراسات التي تمت.

* سوابق والمعاملة بالمثل للشهادات والدراسات الأسبانية مع الدول الصادرة منها الشهادة.

تتطلب المعادلة النجاح الكامل في كافة المواد الدراسية الخاصة بالسنة الدراسية التي يرغب في معادلتها وكذلك النجاح في مواد السنوات الدراسية السابقة. لا تعادل إلا السنوات الدراسية الكاملة فقط.

ج. معادلة الدراسات الجامعية

ينبغي رح المعادلة للبدء أو الاستمرار في الدراسات الجامعية أمام الجامعة المختصة.

تود ما ادلة الشهادات أو الدرجات اللمية أو الدبلومات إلى وزارة التليم والثقافة والرياضة.

يجوز تقديم الالتماسات في نفس الجهات المذكور اسمها سابقاً.

D. EQUIVALENCIAS DE ESTUDIOS NO UNIVERSITARIOS CON PAÍSES DE LENGUA ÁRABE

A los estudios realizados en los sistemas educativos les corresponden las equivalencias que se señalan en las siguientes tablas.

Los cursos anteriores a tercero de Educación Secundaria Obligatoria, inclusive, no necesitan trámite de convalidación para continuar estudios en el sistema educativo español.

Equivalencias incluidas en los Anexos I y III a la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)

MARRUECOS	ESPAÑA
Curso 4º de Secundaria.	3º de ESO
Curso 5º de Secundaria.	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Curso 6º de Secundaria.	1º de Bachillerato.
Curso 7º de Secundaria y Certificado de Fin de Estudios Secundarios (Baccalauréat).	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.

Equivalencias incluidas en los Anexos I y III a la Orden Ministerial de 30 de abril de 1996 (BOE de 8 de mayo)

ARGELIA	ESPAÑA
Curso 4º de Secundaria (Primer Ciclo).	3º de ESO
Curso 5º de Secundaria (Segundo Ciclo).	4º de ESO y homologación al Título de Graduado en Educación Secundaria.
Curso 6º de Secundaria (Segundo Ciclo).	1º de Bachillerato.
Curso 3º de Secundaria (Segundo Ciclo) y Certificado de Fin de Estudios Secundarios. (Baccalauréat).	2º de Bachillerato y homologación al Título de Bachiller.



الدليل الدراسي 06.07

د. تساو الدراسات غير الجامعية مع الدول المتحدثة باللغة العربية تتم معادلة الدراسات التي تم إجرائها في أنظمة التعليم بما يساويها من التالي بيانه. ولا تحتاج المستويات السابقة على الواردة في الجدول التالي إلى أي إجراء معادلة من أجل استمرار الدراسات في نظام التعليم الأسباني.

معادلات يشتمل عليها الملحقين الأول والثالث من الأمر الواري الصادر بتاريخ 30 ابريل عام 1996 (المنشور بالجريدة الرسمية للدولة بتاريخ 8 مايو)

أسبانيا	المغرب
الفصل 3 من التعليم المتوسط الإلزامي	الفصل 4 من التعليم المتوسط
الفصل 4 من التعليم المتوسط الإلزامي ومعادلة شهادة التخرج من التعليم المتوسط	الفصل 5 من التعليم المتوسط
الفصل 1 من الثانوية العامة	الفصل 6 من التعليم المتوسط
الفصل 2 من الثانوية العامة ومعادلة شهادة الثانوية	الفصل 7 من التعليم المتوسط وشهادة الانتهاء من الدراسة المتوسطة (البكالوريوس)

معادلات يشتمل عليها الملحقين الأول والثالث من الأمر الواري الصادر بتاريخ 30 ابريل عام 1996 (المنشور بالجريدة الرسمية للدولة بتاريخ 8 مايو)

أسبانيا	الجزائر
الفصل 3 من التعليم المتوسط الإلزامي	الفصل 4 من التعليم المتوسط (الفترة الأولى)
الفصل 4 من التعليم المتوسط الإلزامي ومعادلة شهادة التخرج من التعليم المتوسط	الفصل 5 من التعليم المتوسط (الفترة الثانية)
الفصل 1 من الثانوية العامة	الفصل 6 من التعليم المتوسط (الفترة الثانية)
الفصل 2 من الثانوية العامة ومعادلة شهادة الثانوية	الفصل 3 من التعليم المتوسط وشهادة الانتهاء من الدراسة المتوسطة (البكالوريوس)

[Directorio]

[دليل]

Si está interesado en ampliar alguno de los aspectos de esta información, debe dirigirse al organismo correspondiente utilizando las direcciones y teléfonos que se citan a continuación:

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA JUNTA DE CASTILLA Y LEÓN

Monasterio de Ntra. Sra. de Prado. Autovía Puente Colgante, s/n
47071 Valladolid. Tel. 983 411 500

DIRECCIONES PROVINCIALES DE EDUCACIÓN EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Cruz Roja, 2 • 05001 Ávila • Tel. 920 229 250 • Fax 920 229 678
- BURGOS** Vitoria, 17 • 09004 Burgos • Tel. 947 207 540 • Fax 947 203 714
- LEÓN** Jesús Rubio, 4 • 24004 León • Tel. 987 202 711 • Fax 987 250 835
- PALENCIA** Avda. Castilla, 83-85 • 34005 Palencia • Tel. 979 745 500
• Fax 979 751 247
- SALAMANCA** Gran Vía, 53-55 • 37001 Salamanca • Tel. 923 261 919 • Fax 923 213 008
- SEGOVIA** José Zorrilla, 38 • 40002 Segovia • Tel. 921 417 720 • Fax 921 425 877
- SORIA** Santa Teresa de Jesús, s/n • 42001 Soria • Tel. 975 220 212
• Fax 975 221 236
- VALLADOLID** Antonio Lorenzo Hurtado, 6 • 47014 Valladolid • Tel. 983 412 600
• Fax 983 412 677
- ZAMORA** Prado Tuerto, s/n • 49003 Zamora • Tel. 980 522 750 • Fax 980 518 506

En todas las Direcciones Provinciales, en los Centros docentes y en el Portal de Educación (www.educa.jcyl.es), se puede consultar la "Guía del Estudiante", la "Guía de la Oferta Educativa Rural" y la "Guía de Estudios y Centros Educativos" de Castilla y León. Estas guías contienen información detallada de los Centros docentes, enseñanzas, direcciones, teléfonos y correos electrónicos.

UNIVERSIDADES PÚBLICAS DE CASTILLA Y LEÓN

- BURGOS** Hospital del Rey, s/n • 09001 Burgos • Tel. 947 258 742
- LEÓN** Avda. Facultad, 25 • 24071 León • Tel. 987 291 000
- SALAMANCA** Patio Escuelas, 1 • 37008 Salamanca • Tel. 923 294 400
- VALLADOLID** Pza. de Santa Cruz, 8 • 47002 Valladolid • Tel. 983 423 000

Las Universidades disponen de guías informativas en las que figuran los estudios que ofertan.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CIENCIA Y DEPORTE

Subdirección General de Títulos, Homologaciones y Convalidaciones
Paseo del Prado, 28, 3ª planta • 28071 Madrid • Tel. 915 065 600



الدليل الدراسي 06.07

إذا ما كنت مهتماً بتوسعة أحد مظاهر هذه المعلومات، يجب عليك أن تتوجه إلى الجهاز المعني من خلال استعمال العناوين وأرقام الهاتف المبينة أدناه:

مستشارية التربية التابعة للحكومة الإقليمية

في إقليم كاستيا إي ليون

موناستريو دي نوسترا سينيورا دي برادو. الطريق السريع بوينتي كولغانتني بدون رقم 47071 بلد الوليد. هاتف رقم: 983 411 500

إدارات التربية في المحافظات

في إقليم كاستيا إي ليون

أفيلا شارع كروث روخا رقم 2 • 05001 أفيلا • هاتف: 920 229 250 • فاكس: 920 229 678
بورغوس شارع بينوريا رقم 17 • 09004 بورغوس • هاتف: 947 207 540 • فاكس: 947 203 714
ليون شارع خيسوس روبيو رقم 4 • 24004 ليون • هاتف: 987 202 711 • فاكس: 987 250 835
بالنثيا ممر أبنيذا كاستيا رقم 83 - 85 • 34005 بالنثيا • هاتف: 979 745 500 • فاكس: 923 213 008
سلمنكا شارع غران بيا رقم 53 - 55 • 37001 سلمنكا • هاتف: 923 261 919 • فاكس: 923 213 008
سغوبيا شارع خوسيه ثوريبيا رقم 38 • 4002 سغوبيا • هاتف: 921 417 720 • فاكس: 921 425 877
صوريا شارع سنثا تريسا دي خيسوس بدون رقم • 42001 صوريا • هاتف: 975 220 212
• فاكس 975 221 236
بلد الوليد شارع أنطونيو لورنثو أورتادو رقم 6 • 47014 بلد الوليد • هاتف: 983 412 600
• فاكس: 983 412 677
ثامورا شارع برادو تويرتو بدون رقم • 49003 ثامورا • هاتف: 980 522 750 • فاكس 980 518 506

في كافة الإدارات التعليمية في المحافظات وفي المراكز التعليمية وفي الموقع الإلكتروني (www.educa.jcyl.es) يمكن استشارة "دليل الطالب" و"دليل العرض التعليمي في الريف" و"دليل الدراسات والمراكز التعليمية" في إقليم كاستيا إي ليون. هذه الدلائل تحتوي على معلومات مفصلة حول المراكز التعليمية والتعليم والعناوين وأرقام الهاتف والبريد الإلكتروني.

الجامعات الحكومية في كاستيا إي ليون

بورغوس شارع أوسبيتال ديل ري بدون رقم • 09001 بورغوس • هاتف: 947 258 742
ليون ممر أبنيذا فاكولتاد رقم 25 • 24071 ليون • هاتف: 987 291 000
سلمنكا شارع باتيو إسكويلاس رقم 1 • 37008 سلمنكا • هاتف: 923 294 400
بلد الوليد ساحة بلانثا دي سنثا كروث رقم 8 • 47002 بلد الوليد • هاتف: 983 423 000

يتوفر في الجامعات نشرات أدلة إعلامية تظهر فيها الدراسات المتوفرة

وزارة التربية والعلوم والرياضة

الإدارة الفرعية العامة للشهادات والمعادلات

ممر باسيو ديل باردو رقم 28، الطابق الثالث • 28071 مدريد • هاتف: 915 065 600

DELEGACIÓN DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

Área de Alta Inspección de Educación

Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 365 964

SUBDELEGACIONES DEL GOBIERNO EN CASTILLA Y LEÓN

- ÁVILA** Hornos Caleros, 1 • 05003 Ávila • Tel. 920 759 000
- BURGOS** Vitoria, 12. 09004 Burgos • Tel. 947 769 000
- LEÓN** Pza. Inmaculada, 6 • 24001 León • Tel. 987 969 000
- PALENCIA** Avda. Casado del Alisal, 4 • 34071 Palencia • Tel. 979 999 000
- SALAMANCA** Gran Vía, 31-33 • 37001 Salamanca • Tel. 923 759 000
- SEGOVIA** Pza. del Seminario, 1 • 40001 Segovia • Tel. 921 759 000
- SORIA** Alfonso VIII, 2 • 42003 Soria • Tel. 975 759 000
- VALLADOLID** Jesús Rivero Meneses, s/n • 47014 Valladolid • Tel. 983 999 000
- ZAMORA** Pza. de la Constitución, 2 • 49071 Zamora • Tel. 980 759 000

**El contenido de esta publicación
se puede encontrar en diversos idiomas en:**

www.educa.jcyl.es

Centros Docentes de Castilla y León
Direcciones Provinciales de Educación
Centros de Acción Social



الدليل الدراسي 06.07

مندوبية الحكومة في إقليم كاستيا إي ليون

قسم التفتيش الأعلى للتربية

شارع خيسوس ريبيرو بدون رقم • 47014 بلد الوليد • هاتف: 983 365 964

المندوبيات الفرعية للحكومة في كاستيا إي ليون

أفيلا	شارع أورنوس كاليروس رقم 1 • 05003 أفيلا • هاتف: 920 957 000
بورغوس	شارع بيتوريا رقم 12 • 09004 بورغوس • هاتف: 947 769 000
ليون	ساحة بلاثا اينماكولادا رقم 2 • 24001 ليون • هاتف: 987 969 000
بالنثيا	ممر أبيندا كاسادو ديل أليسال رقم 4 • 34071 بالنثيا • هاتف: 979 999 000
سلمنكا	شارع غران بيا رقم 31 - 33 • 37001 سلمنكا • هاتف: 923 957 00
سغوبيا	ساحة بلاثا ديل سيميناريو رقم 1 • 40001 سغوبيا • هاتف: 921 759 000
صوريا	شارع الفونسو تريثي رقم 2 • 42003 صوريا • هاتف: 975 957 000
بلد الوليد	شارع خيسوس ريبيرو مينيسيس بدون رقم • 47014 بلد الوليد • هاتف: 983 999 000
ثامورا	ساحة بلاثا دي لا كونستيتوتيون رقم 2 • 49071 ثامورا • هاتف: 980 759 000

يمكن العثور على محتوى هذه النشرة بلغات متعددة في:

البريد الإلكتروني: www.educa.jcyl.es

المراكز التعليمية في كاستيا إي ليون

الإدارات التعليمية في المحافظات

مراكز النشاط الاجتماعي

La Orden ECD/3305/2002, de 16 de diciembre (BOE de 28 de diciembre), modifica las de 14 de marzo de 1988 y de 30 de abril de 1996, para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria.

Por su importancia se incluye íntegramente la parte dispositiva de dicha Orden.

بعدل الأمر إي. سي. دي/ 2002/3005 الصادر في 12 ديسمبر (دجنبر) (الجريدة الرسمية للدولة الصادرة في 28 نوفمبر (نونبر))، الأوامر الصادرة في 14 مارس 1988 والصادرة في 30 أبريل 1996، فيما يتعلق بتطبيق ما ينص عليه المرسوم الملكي رقم 104/1988 الصادر في 29 يناير، حول معادلة الشهادات الدراسية والدراسات الأجنبية الخاصة بالتعليم غير الجامعي

نظراً لأهمية الأمر يتم إدراج الجزء الخاص بالقواعد المنصوص عليها في هذا الأمر كاملاً

[Anexo]

[ملحق]

Apartado único. Modificación de la Orden de 14 de marzo de 1988 para la aplicación de lo dispuesto en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero. Se modifica la Orden de 14 de marzo de 1988, en los términos que se establecen a continuación:

1. Se añade un segundo y un tercer párrafos a la letra c) del apartado segundo con la siguiente redacción:

«No deberán realizar trámite alguno de convalidación de estudios los alumnos procedentes de sistemas educativos extranjeros que deseen incorporarse a cualquiera de los cursos que integran en España la Educación Primaria o la Educación Secundaria Obligatoria. Tampoco procederá la convalidación para realizar estudios en cualquier nivel, curso o modalidad del sistema educativo español para cuyo acceso no sea requisito previo la obtención del título de Graduado en Educación Secundaria. La incorporación de dichos alumnos al curso que corresponda se efectuará por el centro español en el que el interesado vaya a continuar sus estudios, según la normativa aplicable al respecto.»
2. El apartado tercero queda redactado como sigue:

"Tercero. Las solicitudes de homologación o convalidación se ajustarán al modelo que se publica como anexo I a la presente Orden, y se podrán presentar:

 - a) En las Áreas Funcionales de Alta Inspección de Educación de las Delegaciones del Gobierno en las Comunidades Autónomas o Delegaciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla; en el Registro General o Registros Auxiliares del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, o bien en las Consejerías de Educación u Oficinas Consulares de España en el extranjero.
 - b) En cualquier otro de los lugares señalados en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, desarrollado por el artículo 2 del Real Decreto 772/1999, de 7 de mayo, por el que se regula la presentación de solicitudes, escritos y comunicaciones ante la Administración General del Estado.»
3. El actual contenido del apartado cuarto queda numerado como subapartado 1, y se añaden sendos subapartados 2 y 3 a dicho apartado, con la siguiente redacción:
 - «2. Cuando se trate de la homologación o convalidación por estudios españoles de Formación Profesional o de enseñanzas de Régimen Especial, debe acreditarse también:
 - a) Los requisitos académicos previos exigidos en el sistema educativo de procedencia para poder iniciar los estudios cuya homologación o convalidación se solicita, así como los estudios efectivamente realizados por el solicitante.
 - b) La duración oficial del plan de estudios seguido, así como la carga horaria total de cada una de las materias cursadas.
 - c) La realización de prácticas preprofesionales o la experiencia laboral, en su caso.
 3. En todo caso, el órgano instructor podrá requerir, además, cuantos documentos considere necesarios para la acreditación de la equivalencia entre los estudios extranjeros realizados y el título o estudios españoles con los que se pretende la homologación o convalidación.»



الدليل الدراسي 06.07

فقرة وحيدة. تعديل الأمر الصادر في 14 مارس 1988 فيما يتعلق بتطبيق ما ينص عليه المرسوم الملكي رقم 104 / 1988 الصادر في 29 يناير. يتم تعديل الأمر الصادر في 14 مارس 1988، وذلك بالشكل المنصوص عليه أدناه:

1. تتم إضافة فقرة ثانية وفقرة ثالثة للحرف ج) التي تظهر في البند الثاني، وتكون صياغة الفقرتين كما يلي:

«لا يجب أن يقوم بأي نوع من أنواع الإجراءات الخاصة بمعادلة الدراسة الطلاب القادمون من الأنظمة التعليمية الأجنبية الذين يرغبون في الالتحاق بأي من السنوات الدراسية التي تكوّن في أسبانيا جزءاً من المرحلة الابتدائية أو المرحلة الإعدادية الإلزامية. كما ولا يتم تطبيق المعادلة من أجل القيام بالدراسة في أي مستوى أو سنة دراسية أو شكل من أشكال النظام التعليمي الأسباني التي يشترط للانضمام إليه مسبقاً الحصول على شهادة النجاح في المرحلة الإعدادية. يتم ضم هؤلاء الطلاب إلى السنة الدراسية المناسبة من قبل المركز التعليمي الأسباني الذي سيستمر الشخص المعني في الدراسة فيه، وذلك حسب القواعد المطبقة بهذا الصدد.»

2. تتم صياغة البند الثالث من الأمر بالشكل التالي:

«ثالثاً. يتم ضبط طلبات المعادلة بحسب النموذج الذي يتم إصداره بصفته الملحق رقم "1" الملحق بهذا الأمر، ويكون من الممكن تقديمها في:

أ) في الأقسام العملية بالتفتيش الأعلى للتربية في مندوبيات الحكومة الموجودة في أقاليم الحكم الذاتي أو مندوبيات وزارة التربية والثقافة والرياضة التابعة للمحافظات في سبتة ومليلية، أو في السجل العام أو السجلات المساعدة في وزارة التربية والثقافة والرياضة أو في مستشاريات التربية أو مكاتب أسبانيا القنصلية في الخارج.

ب) في أي مكان آخر من بين الأماكن المشار إليها في المادة رقم 38.4 من القانون رقم 1992/30 الصادر في 26 نوفمبر (نونبر)، الخاص بالنظام القانوني للإدارات العامة والإجراءات الإدارية المشتركة، الذي تم تفسيره من خلال المادة رقم 2 من المرسوم الملكي رقم 1999/772 الصادر في 7 مارس الذي يتم من خلاله تنظيم تقديم الطلبات والعروض أمام الإدارة العامة للدولة.»

3. يتم ترقيم محتوى البند الرابع الحالي بصفته البند الفرعي رقم 1، وتتم إضافة البند الفرعي رقم 2 ورقم 3 للبند المذكور، بالصياغة التالية:

«2. حينما يكون الأمر متعلقاً بالمعادلة بالدراسة الأسبانية الخاصة بالإعداد المهني أو التعليم

بحسب النظام الخاص، يجب أن يتم أيضاً إثبات ما يلي:

أ) الشروط الأكاديمية المسبقة المطلوبة في النظام التعليمي الأصلي من أجل استطاعة بدء الدراسات التي تطلب معادلتها، هذا إلى جانب الدراسات الفعلية التي قام بدراستها طالب المعادلة.

ب) المدة الرسمية لخطة الدراسة المتبعة، هذا إلى جانب عدد الساعات الإجمالية لكل مادة من المواد التي تمت دراستها.

ج) القيام بممارسة تدريبات سابقة على الممارسة المهنية وإن لم يكن، فالخبرة العملية.

3. على أي حال، يستطيع الجهاز القائم بإتمام المعاملات الخاصة بالمعادلة طلب كافة الوثائق التي يرى أنها مناسبة من أجل إثبات المعادلة بين الدراسة الأجنبية والشهادة أو الدراسات الأسبانية التي يرغب في معادلتها.»

4. El apartado séptimo queda redactado como sigue:

«Séptimo. Los documentos expedidos en el extranjero deberán ajustarse a los requisitos siguientes:

- a) Deberán ser oficiales y estar expedidos por las autoridades competentes para ello, de acuerdo con el ordenamiento jurídico del país de que se trate.
- b) Deberán presentarse legalizados por vía diplomática o, en su caso, mediante la apostilla del Convenio de La Haya. Este requisito no se exigirá a los documentos expedidos en los Estados miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo por las autoridades competentes de dichos Estados.
- c) Deberán ir acompañados, en su caso, de su correspondiente traducción oficial al castellano.»

5. El apartado noveno.1 queda redactado como sigue:

«El órgano que sea competente para la tramitación, de acuerdo con los criterios señalados en el apartado undécimo de la presente Orden, examinará el expediente y, en el supuesto de que la solicitud y la documentación presentada resultaran incompletas o no reunieran los requisitos establecidos en la presente Orden, requerirán al solicitante para que en un plazo de diez días subsane la deficiencia encontrada, con indicación de que, si así no lo hiciera, se le tendrá por desistido de su petición».

6. 1º El apartado décimo 3, modificado por la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles ("Boletín Oficial del Estado" de 8 de mayo), queda redactado en los términos que se indican:

«3. Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá hacer constar en el mismo los estudios o exámenes para los que pretenda inscribirse».

2º Se añade un subapartado 6, con la siguiente redacción:

«6. Cuando concurren circunstancias que lo justifiquen, la Secretaría General Técnica del Departamento podrá, a través de las instrucciones a que se refiere la disposición final primera de la presente Orden, ampliar con carácter general los referidos plazos de vigencia del volante, sin necesidad de que se expidan nuevos volantes individuales».

7. El apartado undécimo queda redactado como sigue:

«Undécimo. Cuando los estudios o títulos cuya convalidación u homologación se solicita estén incluidos en una tabla de equivalencias aprobada por Orden del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y, por tanto, la resolución del expediente deba adoptarse de acuerdo con dicha tabla, los órganos competentes para tramitar los expedientes y formular la propuesta de resolución que corresponda, tanto favorable como desfavorable, serán los siguientes:

- a) Las Áreas de Alta Inspección de Educación en las Comunidades Autónomas y las Direcciones Provinciales del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en Ceuta y Melilla, respecto de todas las solicitudes en las que el domicilio indicado por el interesado esté dentro de su ámbito territorial, con independencia del lugar de presentación.
- b) Las Consejerías de Educación y Ciencia de las Embajadas de España en el extranjero, respecto de todas las solicitudes presentadas en su ámbito, con independencia de la nacionalidad del solicitante o del sistema educativo a que se refieran.



الدليل الدراسي 06.07

4. تتم صياغة البند السابع بالطريقة التالية:
- «سابعاً. يجب أن تنطبق على الوثائق الصادرة عن الجهات الأجنبية الشروط التالي ذكرها:
- (أ) يجب أن تكون الوثائق واثقاً ورسمية ويجب أن تكون صادرة عن السلطات المعنية بذلك، بناء على التنظيم القانوني في الدولة المعنية.
- (ب) يجب أن يتم تقديم الوثائق وهي مصدقة بالطريقة الدبلوماسية وإن لم يكن، فمن خلال التصديق الخاص بمعاهدة لاهاي. هذا الشرط لا ينطبق على الوثائق الصادرة عن الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي أو التي تم التوقيع عليها بحسب ما تنص عليه اتفاقية المساحة الاقتصادية المشتركة من قبل السلطات المعنية في الدول المذكورة.
- (ج) يجب أن ترفق بالوثائق الترجمة الرسمية إلى اللغة الأسبانية الخاصة بها، في حالة انطباق ذلك.»
5. تتم صياغة البند التاسع.1 كما يلي:
- «تقوم الجهة المعنية بإتمام المعاملات، وذلك بناء على المعايير المشار إليها في البند الحادي عشر من هذا الأمر، بفحص الملف، وفي حالة كون الطلب المقدم ناقصاً أو في حالة كون الوثائق المقدمة ناقصة، أو في حالة عدم انطباق الشروط المنصوص عليها في هذا البند على الطلب أو الوثائق، يوجه طلب إلى طالب المعادلة لكي يقوم خلال مهلة قدرها عشرة أيام بتصحيح الخلل الذي تم العثور عليه، بشرط أنه في حالة عدم قيامه بذلك يتم غض النظر عن طلبه.»
6. أولاً. تتم صياغة البند العاشر 3، الذي تم تعديله من خلال الأمر الصادر في 30 أبريل 1996، الذي يتم من خلاله توفير بعض المعايير فيما يتعلق بمجال معادلات الشهادات الدراسية أو الدراسات في الخارج الخاصة بالمستويات غير الجامعية بحسب التنظيم التعليمي ويتم تحديد نظام المعادلة مع الشهادات الدراسية الأسبانية ("الجريدة الرسمية للدولة" الصادرة في 8 مايو (ماي))، بالشكل المبين أدناه:
3. لكي يكون من الممكن ختم الإيصال من قبل وحدة السجل وتسليمه إلى طالب المعادلة، على طالب المعادلة أن يثبت فيه الدراسات أو الامتحانات التي يرغب في التسجيل فيها.»
- ثانياً. تتم إضافة البند الفرعي رقم 6، بالصياغة التالية:
6. عند وقوع ظروف تبرر ذلك، تستطيع الأمانة الفنية العامة بالوزارة المختصة، ومن خلال الإرشادات التي يشار إليها في القاعدة النهائية الأولى من هذا الأمر، القيام بتوسعة مهل صلاحية الإيصال بصفة عامة، وذلك دون الحاجة إلى إصدار إيصالات فردية جديدة.»
7. تتم صياغة البند الحادي عشر بالطريقة التالية:
- «حادي عشر. حينما تكون الدراسات أو الشهادة الدراسية التي يطلب معادلتها مدرجة ضمن جدول المعادلات الذي تمت الموافقة عليه بناء على أمر صادر عن وزارة التربية والثقافة والرياضة، وبناء على ما ذكر، يجب أن يتم اتخاذ القرار فيما يتعلق بملف المعادلة بحسب ما ينص عليه الجدول المذكور، تقوم الأجهزة المعنية بإتمام المعاملات الخاصة بملف المعادلة وإعداد الاقتراح الخاص بالقرار المناسب، إما بالقبول أو الرفض، وهذه الأجهزة هي الأجهزة التالي ذكرها:
- (أ) أقسام التفتيش الأعلى للتربية في أقاليم الحكم الذاتي وإدارات وزارة التربية والثقافة والرياضة في المحافظات في مدينتي سبتة ومليلية، وذلك فيما يتعلق بكافة الطلبات التي يكون العنوان المدون فيها من قبل الشخص المعني واقعاً ضمن التراب الذي تمارس سلطتها فيه، بغض النظر عن مكان تقديم الطلب.
- (ب) مستشاريات التربية والعلوم في سفارات أسبانيا في الخارج، وذلك فيما يتعلق بكافة الطلبات التي تقدم ضمن مجال اختصاصها، بغض النظر عن جنسية مقدم الطلب أو النظام التعليمي الذي تشير الطلبات إليه.

c) La Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en los demás casos.»

8. El apartado duodécimo queda redactado en los términos siguientes:

«Duodécimo. Cuando no proceda la aplicación de las tablas a que se refiere el apartado anterior, la tramitación y propuesta de resolución corresponderán, en todo caso, a la Subdirección General de Títulos, Convalidaciones y Homologaciones, dependiente de la Secretaría General Técnica del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.»

9. Los anexos I y II quedan sustituidos, respectivamente, por los anexos I y II de la presente Orden.

Disposición transitoria única. Régimen aplicable a los procedimientos en tramitación.

Los procedimientos de homologación o convalidación que hubieran sido iniciados con anterioridad a la entrada en vigor de la presente Orden se tramitarán de acuerdo con la normativa anteriormente vigente.

No obstante, se podrán aplicar las disposiciones aprobadas por la presente Orden a los interesados con procedimientos en tramitación que así lo soliciten expresamente, cuando resulten más favorables.

Disposición derogatoria única. Derogación normativa.

Queda derogado el apartado primero de la Orden de 30 de abril de 1996, por la que se adecuan a la nueva ordenación educativa determinados criterios en materia de homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de niveles no universitarios y se fija el régimen de equivalencias con los correspondientes españoles («Boletín Oficial del Estado» de 8 de mayo), así como cuantas disposiciones del mismo o de inferior rango se opongan a lo establecido en la presente Orden.

Disposición final primera. Instrucciones para la aplicación de la presente Orden.

Se autoriza a la Secretaría General Técnica del Departamento para dictar las instrucciones que resulten precisas para la aplicación de la presente Orden.

Disposición final segunda. Entrada en vigor.

La presente Orden entrará en vigor a los dos meses de su publicación en el «Boletín Oficial del Estado.»

A continuación se incluyen los anexos de la ORDEN citada que contiene los modelos de:

- SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS
- VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES.



الدليل الدراسي 06.07

ج) الإدارة الفرعية العامة للشهادات الدراسية والمعادلات التابعة للأمانة الفنية العامة في وزارة التربية والثقافة والرياضة، وذلك في الحالات الأخرى.»

8. تتم صياغة البند الثاني عشر بالطريقة المنصوص عليها أدناه:
«ثاني عشر. حينما لا ينطبق تطبيق الجداول المشار إليها في البند السابق، يختص بإتمام المعاملات واقتراح القرار في كافة الحالات الإدارة الفرعية العامة للشهادات الدراسية والمعادلات التابعة للأمانة الفرعية العامة بوزارة التربية والثقافة والرياضة.»
9. يتم إحلال الملحق رقم 1 ورقم 2، على التوالي بالملحق رقم 1 و2 من هذا الأمر.

قاعدة مؤقتة وحيدة. النظام المنطبق على الإجراءات الخاصة بإتمام المعاملات.
يتم إتمام المعاملات الخاصة بإجراءات المعادلة التي تم بدؤها في وقت سابق على دخول هذا الأمر حيز المفعول بناء على القواعد السارية في السابق.
على الرغم مما سبق، يمكن تطبيق القواعد التي تمت الموافقة عليها من خلال هذا الأمر على الأشخاص المعنيين الذين لهم ملفات يتم إتمام المعاملات الخاصة بها والذين يتقدمون بطلب تطبيق ذلك بصرحة، حينما تكون هذه القواعد أفضل بالنسبة لهم.

قاعدة إلغاء وحيدة. إلغاء قواعد.
يتم إلغاء الفقرة الأولى من الأمر الصادر في 30 أبريل 1996، الذي يتم من خلاله توفيق بعض معايير التنظيم التعليمي الجديد التي لها صلة بمعادلة الشهادات الدراسية والدراسات في الخارج من المستويات غير الجامعية ويتم تحديد النظام المعادل لها مع الشهادات الدراسية والدراسات الأسبانية («الجريدة الرسمية للدولة» الصادرة في 8 مايو (ماي))، هذا إلى القواعد المحتواة في هذا الأمر أو القواعد ذات المستوى الأقل التي تتعارض مع ما جاء في هذا الأمر.

القاعدة النهائية الأولى. تعليمات من أجل تطبيق هذا الأمر
يصرح للأمانة الفنية العامة بالوزارة بالقيام بإصدار التعليمات التي قد تلزم من أجل تطبيق هذا الأمر.

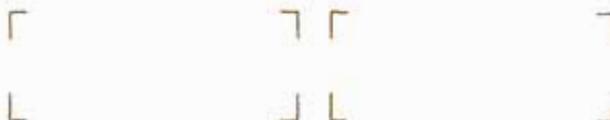
القاعدة النهائية الثانية. الدخول حيز التنفيذ.
تدخل هذه القاعدة حيز التنفيذ خلال مهلة قدرها شهرين من نشرها في «الجريدة الرسمية للدولة.»

- فيما يلي يتم إدراج الملاحق الخاصة بالأمر المشار إليه التي تحتوي على النماذج التالية:
- طلب معادلة الشهادات الدراسية أو الدراسات الأجنبية غير الجامعية.
 - الإيصال الخاص بالتسجيل المشروط في المراكز التعليمية أو في الامتحانات الرسمية.



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO I



SOLICITUD DE HOMOLOGACIÓN O CONVALIDACIÓN DE TÍTULOS O ESTUDIOS EXTRANJEROS NO UNIVERSITARIOS

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL SOLICITANTE

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA SOLICITUD

Solicitud de homologación / convalidación de los estudios que se especifican al dorso, cursados en el sistema educativo de:
Por los correspondientes españoles de:

4. DATOS RELATIVOS A LA NOTIFICACIÓN

A efectos de notificaciones el interesado / representante (<i>tachar lo que no proceda</i>) señala el siguiente domicilio:		
Avenida, calle o plaza, número y piso	Localidad	Código Postal
Provincia	País	Teléfono

Esta solicitud se realiza al amparo de lo establecido en el Real Decreto 104/1988, de 29 de enero, sobre homologación y convalidación de títulos y estudios extranjeros de educación no universitaria ("Boletín Oficial del Estado" de 17 de febrero), acompañándose los documentos relacionados al dorso.

Lugar y fecha	Firma

EXCMO. SR. MINISTRO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

ANEXO II

**VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS
DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES**

Pág. 1 (anverso)

1. DATOS DEL INTERESADO

Apellidos	Nombre
Lugar y fecha de nacimiento	Nacionalidad
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

2. DATOS DEL REPRESENTANTE (sólo en caso de actuar mediante representación)

Apellidos	Nombre
Nº del Documento Nacional de Identidad (DNI), Pasaporte o Número de Identidad de Extranjero (NIE)	

3. DATOS RELATIVOS A LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL

El presente volante se formaliza a efectos de cursar los estudios / realizar los exámenes (*táchese lo que no proceda*) de:

--

El interesado declara que ha presentado solicitud de convalidación / homologación de sus estudios extranjeros cursados en el sistema educativo de _____
por los correspondientes españoles de _____
y formaliza el presente volante a efectos de la inscripción condicional que se ha detallado.

Lugar y fecha	Firma

SELLO DE LA UNIDAD DE REGISTRO:

(VER INSTRUCCIONES EN EL REVERSO)



الدليل الدراسي 06.07

45774

Sábado 28 diciembre 2002

BOE núm. 311



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN,
CULTURA Y DEPORTE

VOLANTE PARA LA INSCRIPCIÓN CONDICIONAL EN CENTROS DOCENTES O EN EXÁMENES OFICIALES

Pág. 2 (reverso)

INSTRUCCIONES:

- El presente volante carecerá de validez sin el sello de la Unidad de Registro donde se haya presentado la solicitud de homologación / convalidación.
- Para que el volante pueda ser sellado por la Unidad de Registro y entregado al solicitante, éste deberá cumplimentar necesariamente el apartado 3 del modelo ("datos de la inscripción condicional"), indicando los estudios o exámenes en los que se pretende la inscripción.
- Este documento, una vez sellado por la Unidad de Registro, tendrá el carácter de volante acreditativo de que la solicitud de homologación / convalidación ha sido presentada y, dentro del plazo de vigencia del mismo, permitirá la mencionada inscripción en los mismos términos que si la homologación o convalidación hubiese sido concedida, aunque con carácter condicional y por el plazo fijado.
- El volante deberá cumplimentarse por duplicado. La Unidad de Registro donde se presente la solicitud entregará un ejemplar al solicitante y unirá el otro a la solicitud.
- La formalización del volante se realizará bajo la personal responsabilidad del solicitante y no prejuzgará la resolución final del expediente. En el supuesto de que dicha resolución no se produjera en los términos solicitados por el interesado, quedarán sin efecto los resultados de los exámenes realizados o de la inscripción producida como consecuencia de la utilización del mismo.
- Los plazos máximos de vigencia del volante son los siguientes:
 - a) Para la inscripción condicional, seis meses contados a partir de la fecha en que fue sellado por la Unidad de Registro.
 - b) Una vez realizada la inscripción condicional, el volante mantendrá su vigencia únicamente durante el curso académico en el que se haya realizado dicha inscripción, hasta la fecha de la firma del acta de la evaluación final.